MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE BRUXELLES
INFORMATIEMAGAZINE VAN DE STAD BRUSSEL

BXL

LA VILLE
DE STAD

le de brusseleir

10.17
130

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



LA PRÉVENTION AVANT TOUT
PREVENTIE PRIMEERT

SOMMAIRE
INHOUD



4

À LA UNE | OP DE COVER

La prévention avant tout
Preventie primeert

Tranquillité publique et cohésion sociale : un enjeu primordial !
Van zwerfvuil tot schoolverzuim en nog heel veel meer.

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Les cimetières de Bruxelles
Onze begraafplaatsen

Un patrimoine exceptionnel
Opmerkelijk erfgoed

14





BOUGE | UIT

Regards croisés sur les migrations
Oogpunten over migraties

La migration en questions…
Praten, nadenken en doen over migratie.

24

ÉDITO
WOORD
VOORAF



18 **PORTRAIT | PORTRET**
Anton Klijnsmit
Graveur du temps.
Boomkunstenaar.

10 **NOUVELLES | NIEUWS**
Les news du mois | Nieuws van de maand

20 **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**
Les news du mois | Nieuws van de maand

25 **BOUGE | UIT**
Agenda

26 Nuit Blanche. Une nouvelle voie
Een nieuwe koers

30 **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**
Collège des Bourgmestre et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

Chères Bruxelloises, Chers Bruxellois,

Parmi les enjeux majeurs de la Ville, la prévention est une priorité. L'asbl BRAVVO, en coopération avec la police et d'autres structures, s'attèlent à cette mission. Depuis plusieurs années, différentes initiatives ont été mises en place afin d'apporter des réponses sur mesure, qui sont de différents ordres. Vous les aurez probablement reconnus à leurs blousons violets traversés de bandes blanches, les Gardiens de la Paix circulent dans la Ville pour combattre les incivilités et les nuisances par le dialogue. BRAVVO compte aussi des médiateurs sociaux, qui ont pour rôle de rétablir une cohabitation harmonieuse. Ils assument également d'autres services auprès des citoyens comme la surveillance du domicile en cas d'absence prolongée, ou encore l'organisation de séances d'information pour prévenir le vol.

Vous êtes aussi nombreux à parcourir les cimetières, que ce soit pour rendre hommage à un parent, ou par intérêt pour ces sites qui abritent parfois certains monuments funéraires remarquables. C'est particulièrement le cas au cimetière de Laeken, surnommé le 'Petit Père-Lachaise'. La récente restauration des galeries funéraires est une raison de plus de s'y rendre et de le visiter en ce début d'automne.

'Power Games' c'est le thème de la prochaine Nuit Blanche qui transformera des lieux qui vous sont familiers et qui, par ailleurs, vous entraînera à la découverte de lieux habituellement fermés au public. Rendez-vous dans le Quartier des Libertés !

Bonne lecture à tous !

Votre Bourgmestre

Beste Brusselaars,

Preventie is een van de hoofdbekommernissen van de Stad. De vzw BRAVVO steekt hiervoor dagelijks samen met de Politie en andere diensten de handen uit de mouwen. De voorbije jaren zijn er heel wat initiatieven opgestart die antwoorden en oplossingen op maat aanreiken, vaak met hun eigen aanpak. U (her)kent ze natuurlijk wel aan hun paarse jassen met witte bandjes: onze gemeenschapswachten die in de Stad asociaal gedrag en overlast bestrijden met dialoog. Maar BRAVVO telt ook sociale bemiddelaars, die sleutelen aan het harmonieus samenleven in dichtbevolkte wijken. Zij verlenen nog andere diensten voor de Brusselaars: ze houden bv. een oogje in het zeil bij een langdurige afwezigheid of organiseren infosessies om diefstal te voorkomen.

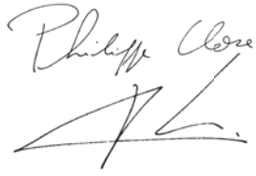
Nu de herfst het land is binnengewaaid, is het ook de periode dat u zich naar de begraafplaatsen begeeft. Dat kan zijn om een ouder of familie te eren of gewoon om enkele opmerkelijke monumenten te bewonderen. Dit is vooral het geval op de begraafplaats van Laken, ons eigen 'Petit Père Lachaise'. De recente restauratie van de ondergrondse grafgalerijen is nog een reden te meer om daar even rustig rond te kuieren.

De komende Nuit Blanche pakt uit met het thema 'Power Games' waarbij kunstenaars van allerlei disciplines bekende en minder bekende plaatsen klaarstomen en omtoveren voor de nacht. Sommige plekken zijn zelfs meestal niet toegankelijk voor het publiek. Afspraak rondom het Warandepark en het parlement in de Vrijheidswijk – ook bekend als de OLV ter Sneeuwwijk!

Ik wens u allen veel leesplezier!

Uw Burgemeester





BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL

À LA UNE
OP DE COVER

À BRUXELLES, LA PRÉVENTION AVANT TOUT

PREVENTIE PRIMEERT

La tranquillité publique et la cohésion sociale constituent un enjeu primordial pour toute grande ville moderne. À Bruxelles, la prévention est organisée par BRAVVO, la police, et d'autres structures de la Ville.

De openbare rust en de sociale cohesie zijn een basiszorg in elke moderne grootstad. In Brussel wordt de preventie verzekerd door de dienst BRAVVO, de Politie maar ook nog andere structuren van de Stad.





Rien de tel que le dialogue, la connaissance de l'autre et le respect mutuel pour bien vivre ensemble harmonieusement. De multiples initiatives, parfois fort visibles mais parfois aussi peu connues du grand public, sont menées à Bruxelles au quotidien pour renforcer notre qualité de vie et d'améliorer la sécurité.

Depuis 2004, les principales initiatives en matière de prévention sont regroupées au sein de BRAVVO, une structure unique et originale dans le paysage bruxellois et au niveau national. Son principal atout: une approche pluridisciplinaire au plus proche de la vie de quartier. Des Gardiens de la Paix aux centres de jeunes en passant par les médiateurs scolaires et les services spécialisés dans la lutte contre le radicalisme violent ou, plus prosaïquement, contre les cambriolages et les vols de vélo, la prévention made in BRAVVO vise à prendre en compte chaque dimension d'une problématique. En travaillant autant sur les causes que sur les conséquences, et cela, en partenariat avec d'autres structures comme la police, le CPAS, le Samusocial et les associations.

L'objectif ? Une ville toujours plus conviviale, plus agréable à vivre, ouverte à tous, dynamique et sûre.

BRAVVO – 37 rue de la Caserne – 1000 – 02 279 65 00 – bravvo.be

Dialoog, kennis van de andere en wederzijds begrip zijn de bouwstenen voor het harmonieus samenleven. Heel wat initiatieven, soms zeer zichtbaar of soms minder bekend bij de bevolking, zorgen in onze stad voor de verbetering van de levenskwaliteit en pakken tegelijk ook het onveiligheidsgevoel aan.

Sinds 2004 overkoepelt de vzw BRAVVO de belangrijkste preventie-initiatieven. De vzw is een originele structuur die uniek is in Brussel en zelfs in het hele land. BRAVVO's grootste troef is de multidisciplinaire aanpak die zo dicht mogelijk in de wijken werkt. De gemeenschapswachten, de jeugdhuizen of de schoolbemiddelaars en de diensten gespecialiseerd in de strijd tegen gewelddadig radicalisme of gewoon de preventie van (fiets)diefstallen… het zijn stuk voor stuk de domeinen waar BRAVVO op een telkens specifieke manier aan de slag gaat. Aandacht besteden aan de oorzaken èn aan de gevolgen en dit in nauwe samenwerking met diensten als de Politie, het OCMW, Samusocial en andere verenigingen. Het einddoel is altijd een dynamische, gezelligere, leefbare en veiligere stad die openstaat voor iedereen.

BRAVVO – Kazernestraat 37 – 1000 – 02 279 65 00 – bravvo.be

LA PRÉVENTION EN PRATIQUE

DANS LES QUARTIERS, LES GARDIENS DE LA PAIX

Bien visibles avec leurs couleurs violettes et blanches, les Gardiens de la Paix incarnent cette présence rassurante dans les rues de Bruxelles, les espaces verts, les noyaux commerciaux, les sites de logements sociaux, lors des grandes fêtes comme Bruxelles les Bains ou encore les Plaisirs d'Hiver, avec aussi des patrouilles de nuit dans certains quartiers plus sensibles. Leur rôle : combattre les incivilités et les nuisances par le dialogue, la convivialité, et à relayer les problématiques aux différents services concernés. Leur travail s'oriente principalement autour des sans-abri, des regroupements de personnes, du vandalisme et de la toxicomanie. Lors des grands événements, ils informent le public contre les pic-pockets.

Joindre les Gardiens de Paix de nuit : 0800 20 320 (appel gratuit), de 18h30 à 1h30

DES PROJETS POUR ET AVEC LES JEUNES

Six centres de jeunes (12 à 18 ans) répartis sur le territoire de la Ville accueillent des ados après les cours et durant les congés avec des tas d'activités comme des ateliers sportifs, créatifs, éducatifs et culturels. Les projets visent à développer la solidarité, la citoyenneté active, l'autonomie, l'esprit critique, l'ouverture et le respect mutuel (ex : avec le projet Mbour, des jeunes Bruxellois sont partis au Sénégal afin d'y développer des actions solidaires, d'écologie et tri des déchets). Les jeunes en rupture peuvent quant à eux compter sur l'aide des éducateurs de rue qui les suivent et les accompagnent à l'aide de projets individuels et collectifs. Aussi, depuis 2015, BRAVVO accompagne les jeunes (12-26 ans) judiciarisés dans le but d'éviter les récidives. Afin de les réinsérer la Cellule PerSpectIves apporte donc un suivi socio-éducatif intensif pour construire avec eux leur différents projets de vie.

BRUXELLES, VILLE DE LA MÉDIATION

Lorsque des tensions s'installent, c'est le dialogue qui prime avant tout. BRAVVO compte plusieurs médiateurs ancrés dans les quartiers. Leur objectif : créer du lien entre les gens, établir une cohabitation harmonieuse. Ils relayent aussi les différentes situations vers les partenaires et vers la Ville. Avec la BRAVVO Mobile, une roulotte munie de tables et chaises, les médiateurs, et les éducateurs de rue s'installent au cœur des quartiers et sont plus facilement accessibles Les quatre médiateurs locaux aident quant à eux les personnes en situation de conflit à trouver des solutions (différends locatifs ou de voisinage, harcèlement, etc.). Aussi, le service de médiation est complété par un juriste qui informe les citoyens sur leurs droits et devoirs.





DE PREVENTIE PRAKTISCH

GEMEENSCHAPSWACHTEN IN DE WIJKEN

De goed zichtbare, in het paars geklede gemeenschapswachten zorgen met hun aanwezigheid in onze straten, groene ruimten, winkelcentra, sociale woonwijken, of op omvangrijke evenementen zoals Brussel Bad of Winterpret, voor een goed en veilig gevoel. Zelfs 's nachts in gevoeliger buurten. Hun taak? Onburgerlijk gedrag en overlast aanpakken door hun aanwezigheid, de dialoog en hun vriendelijkheid. Ze bekommeren zich vooral om daklozen, samenscholingen, vandalisme en verslaafden. Tijdens belangrijke publieksmanifestaties informeren ze over het gevaar van zakkenrollers.

Nachtgemeenschapswachten: 0800 20 320 (gratis nummer), van 18u30 tot 1u30

PROJECTEN VOOR EN MET JONGEREN

Zes jeugdcentra (12 tot 18 jaar) organiseren na de schooluren en tijdens de vakantie een hele reeks activiteiten voor jongeren, zoals sport maar ook creatieve, educatieve en culturele workshops. Samen werken ze projecten uit voor hun wijk en hun ontwikkeling tot verantwoordelijke, actieve, kritische en solidaire burgers. Met het Mbour-project bv. bezochten enkele jonge Brusselaars Senegal om er acties op touw te zetten rond solidariteit, ecologie en afvalsortering. Schoolverlaters kunnen rekenen op de hulp van straathoekwerkers die hen opvolgen en begeleiden door middel van individuele en collectieve projecten. Sinds 2015 helpt BRAVVO ook 'wegens misdrijf vervolgde' jongeren (12-26 jaar) om te voorkomen dat ze opnieuw dezelfde fout zouden maken. De cel PerSpectIves zorgt daarom voor een intensieve sociaal-educatieve opvolging die moet leiden tot het zich eigen maken van een persoonlijk levensplan.

BRUSSEL, STAD VAN DE BEMIDDELING

Wanneer er spanningen dreigen, moet de dialoog het overnemen. BRAVVO heeft verschillende bemiddelaars in de wijken. Hun doel? Opnieuw banden smeden tussen de inwoners en voor een harmonieus samenleven zorgen. Ze geven ook informatie door over diverse situaties naar de partners en de Stad. Met de BRAVVO Mobile, een woonwagen met tafels en stoelen, komen deze bemiddelaars en ook de straathoekwerkers midden de mensen. De vier lokale bemiddelaars werken met mensen in conflictsituaties aan oplossingen (huur- of burenruzies, bedreigingen…). De dienst heeft ook een jurist die de bewoners informeert over hun rechten en plichten.

SCHOOLVERZUIM TEGENGAAN

In de scholen zelf, zetten de bemiddelaars zich in om jongeren op school te houden. Ze luisteren, steunen, informeren en treden op als contactpersoon met andere partners of instanties, afhankelijk van de soms zeer complexe situaties. De schoolbemiddelaars komen ook tussenbeid bij conflicten in de klassen, steunen collectieve projecten en werken preventief rond bv. pesten. Buiten de scholen is Nota Bene actief, een dienst die jongeren en gezinnen met schoolproblemen, op individuele basis begeleidt.

ÉVITER LE DÉCROCHAGE SCOLAIRE

Au sein même des écoles, les médiateurs scolaires font en sorte que les élèves restent acteurs de leur scolarité. Ils écoutent, soutiennent, informent et opèrent le relais vers d'autres dispositifs en fonction des situations. Ils soutiennent des projets collectifs en classe et proposent des animations préventives (ex : sur le harcèlement). À l'extérieur des établissements scolaires, on retrouve Nota Bene, un service de prise en charge individuelle pour les jeunes et les familles confrontés aux difficultés scolaires et au décrochage.



DES PEINES ALTERNATIVES

Le service SEMJA accompagne les personnes qui doivent prester des peines de travail. Aussi, lorsque des policiers locaux verbalisent les petites incivilités, la sanction est accompagnée d'une médiation obligatoire pour les mineurs et facultative pour les adultes. Une peine éducative donc, avec des prestations citoyennes, qui vise la réparation.

PRÉVENIR LE RADICALISME

Pour prévenir et avoir une action efficace, BRAVVO s'est doté de la Cellule Pre-Rad. qui prend en charge les personnes concernées ou touchées (jeunes, familles, parents, voisins, amis…) par ce phénomène (écoute, conseils, confidentialité, reconstruction des liens avec les proches, relais vers d'autres services compétents, etc.). Il organise également des séances d'information destinées aux professionnels (Ville, associations, écoles, police locale, CPAS, etc.).

OMKADERING ALTERNATIEVE MAATREGELEN

De dienst OAGM begeleidt personen die van de rechter een werkstraf opgelegd krijgen. Wanneer de Politie een proces-verbaal opmaakt voor klein onburgerlijk gedrag, is de straf gekoppeld aan verplichte bemiddeling voor minderjarigen en facultatieve bemiddeling voor volwassenen. Een educatieve straf dus met een soort burgerdienst.

RADICALISERING VOORKOMEN

BRAVVO richtte de cel PRE-RAD op voor de preventie en de aanpak van gewelddadige radicalisering. Deze dienst biedt een ondersteunende aanpak (voor jongeren, gezinnen, ouders, buren, vrienden) die betrokken zijn bij of in aanraking komen met dit fenomeen (luisteren, adviseren, in vertrouwen nemen, banden herstellen met naasten, als tussenpersoon andere bevoegde diensten informeren, enz.). PRE-RAD organiseert ook informatiesessies voor professionals (de Stad, verenigingen, scholen, Lokale Politie, OCMW, enz.).



BRUCITEAM, LES STEWARDS DU CENTRE-VILLE

Vêtus d'une veste bleue et d'un brassard au logo de la Ville, ces nouveaux stewards sillonnent les rues du centre de Bruxelles. Leur mission : apporter une réponse rapide et adaptée aux malpropretés et dégradations du mobilier urbain, veiller à la tranquillité publique et renseigner les passants. Ils rédigent donc des constats qu'ils envoient directement aux services concernés : Propreté publique, BRAVVO, police, Samusocial, etc.

BRUCITEAM, STEWARDS IN HET STADSCENTRUM

Deze nieuwe stewards, gekleed in een blauwe jas met een armband waarop het logo van de Stad is afgebeeld, doorkruisen de Centrumlanen. Hun taak: snel en doeltreffend optreden bij inbreuken op de openbare netheid en schade aan het stadsmeubilair, de openbare rust handhaven en inlichtingen geven aan personen die er vragen. Ze stellen ook verslagen op die ze onmiddellijk overmaken aan de bevoegde diensten: Openbare Netheid, BRAVVO, Politie, Samusocial, enz.

LA POLICE, EN COLLABORATION AVEC BRAVVO
SAMENWERKING BRAVVO EN POLITIE

Présentes sur le terrain, les équipes de BRAVVO travaillent en liens étroits avec les agents de quartier. L'objectif est de répartir plus efficacement les tâches de proximité (ex : sécuriser les halls d'entrées des immeubles), de relayer les constats et proposer des conseils. La sécurité aux abords des écoles est également au cœur de cette collaboration police-BRAVVO-Instruction publique. Il s'agit de mettre en place différentes actions telles que la surveillance, une campagne de sécurité routière, etc. Ce projet Focus école a d'ailleurs remporté en 2016 le prix Yansenne.



De BRAVVO-teams op straat werken nauw samen met de wijkagenten. Deze methode heeft tot doel dat de nabijheidswerking te vergemakkelijken (bv. beveiliging van inkomhallen van gebouwen), vaststellingen door te geven en preventief advies te geven. Ook wat betreft de veiligheid rond scholen slaan de Politie en BRAVVO de handen in elkaar, met de hulp van het departement Openbaar Onderwijs. Dit houdt in dat verschillende acties worden ondernomen zoals toezicht bij de scholen, een campagne rond verkeersveiligheid, enz. Het samenwerkingsproject 'Focus Ecole' sleepte in 2016 overigens de 'David Yansenne'-prijs in de wacht.

LA PRÉVENTION PASSE AUSSI PAR LA POLICE
PREVENTIE EN POLITIE



Si la police est reconnue pour son action, elle mène également de nombreuses actions de prévention. À Bruxelles, elle collabore en outre avec BRAVVO, et propose des services aux citoyens comme la surveillance du domicile en cas d'absence, la visite d'un conseiller en prévention vol chargé d'examiner les points faibles d'une habitation, des séances d'information (vol, attaque à main armée, vol à la tire, sécurité en rue, home et car jacking, etc.). La police propose aussi un stand d'information à la Belgian Pride, la gravure de vélo via la Cellule Prévention Vol, ou encore l'offre directement d'un Service d'Assistance Policière aux Victimes (SAPV) pour toutes personnes témoins de situation traumatisante et leurs proches. La sécurité routière est également au cœur des missions de la police avec des actions pour lutter contre les principales causes d'accidents (alcool, vitesse excessive, GSM au volant, etc.). Aussi, le Team Herscham, composé de quatre inspecteurs, aide et oriente les sans-abri et les personnes en errance avec des permanences et des patrouilles pédestres et mobiles. Cette brigade à vocation sociale veille également au bon déroulement des expulsions.

Les conseils préventifs de la police Bruxelles CAPITALE Ixelles : www.lokalepolitie.be/5339/fr/prevention-contre-le-vol/conseils-de-prevention.html

La zone de police Bruxelles CAPITALE Ixelles a besoin de 200 policiers en plus. Intéressé ? Infos : www.jobpol.be

De taak van de Politie is niet alleen op te treden. De Politie voert immers vaak tal van preventieve acties uit. In Brussel werkt ze bovendien samen met BRAVVO en biedt ze de burgers een aantal diensten zoals woningtoezicht bij afwezigheid, een technischpreventief bezoek om na te gaan of een woning inbraakveilig is, informatiesessies (diefstal, gewapende aanval, gauwdiefstal, veiligheid op straat, home- en carjacking, enz.). De Politie heeft bv. ook een infostand op de Belgian Pride, organiseert fietsgraveringen via de cel Diefstalpreventie, en staat via haar Dienst Politionele Slachtofferhulp (DPS) personen bij met een traumatiserende ervaring (slachtoffers, getuigen en naasten). Ook van verkeersveiligheid maakt de Politie een prioriteit, met acties om de belangrijkste oorzaken van ongevallen te bestrijden (rijden onder invloed, overdreven snelheid, gsm achter het stuur, enz.). En dan is er ook nog het Herschamteam, dat bestaat uit vier inspecteurs die daklozen of mensen op de dool helpen en doorverwijzen. Ze doen dit door spreekuren te houden op het politiekantoor, en door te voet of met een vervoermiddel te patrouilleren in de straten. Deze brigade met een sociale opdracht ziet ook toe op het goede verloop van uitzettingen.

Preventietips van de Politie Brussel HOOFDSTAD Elsene: www.lokalepolitie.be/5339/nl/preventie-tegen-diefstal/preventietips.html

De politiezone Brussel HOOFDSTAD Elsene zoekt 200 extra politieagenten. Interesse? Info: www.jobpol.be





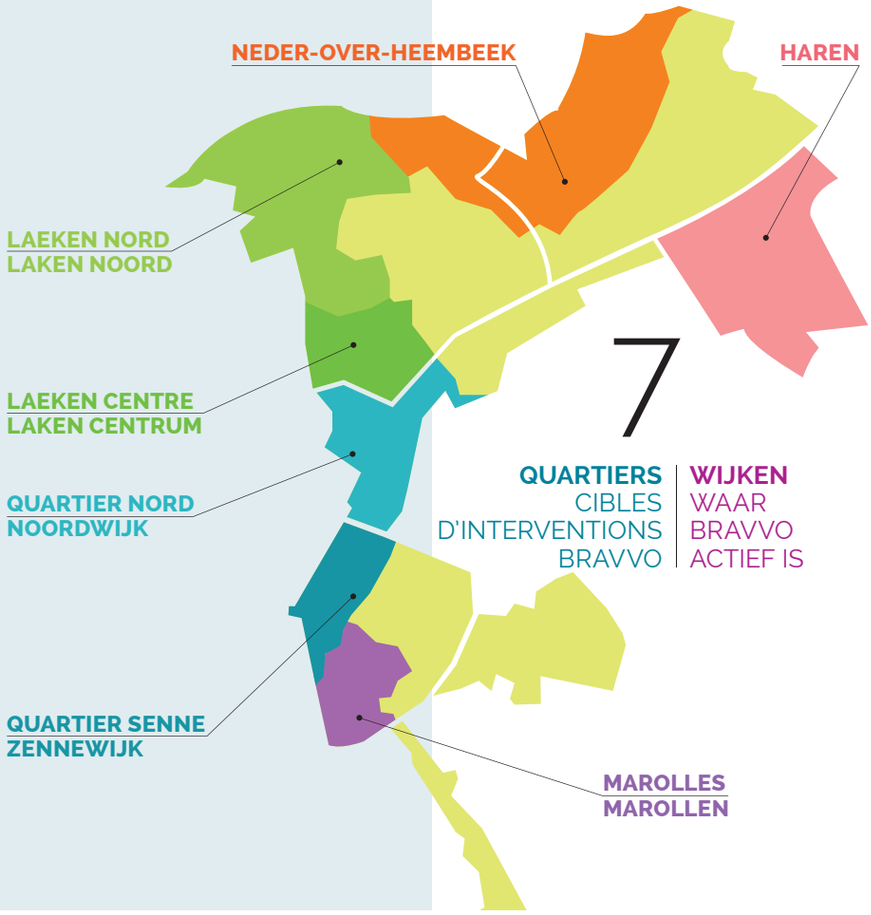
MANAGER POUR LA TRANQUILLITÉ PUBLIQUE

Certaines cohabitations sont plus difficiles que d'autres, notamment dans les quartiers du centre réputés pour leur vie nocturne. Ce service accueille les plaintes pour débloquer des situations complexes, il prend soin de rencontrer les personnes concernées – habitants, commerçants, restaurateurs, etc. – et cherche des solutions durables en collaboration avec les autorités, les services communaux et la police.

EEN MANAGER VOOR DE OPENBARE RUST

Sommige dossiers van overlast zijn ingewikkelder dan andere, zeker in een wijk met een druk uitgaansleven. Daarom is er een Manager voor de openbare rust die zich specifiek met deze gevallen bezighoudt. De dienst ontmoet alle betrokkenen – bewoners, handelaars, restauranthouders… – en zoekt naar duurzame oplossingen i.s.m. de overheid, gemeentelijke diensten en de Politie.

Quelques chiffres
Enkele cijfers



7

QUARTIERS CIBLES D'INTERVENTIONS BRAVVO | **WIJKEN** WAAR BRAVVO ACTIEF IS

22.000

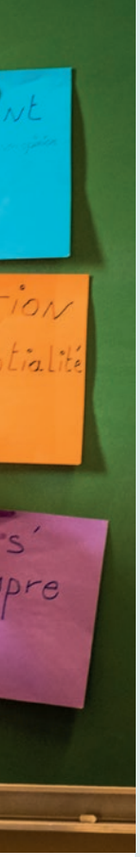
LES GARDIENS DE LA PAIX ONT PRODUIT 22.000 CONSTATS D'ACTIVITÉ EN 2016 DONT PRÈS DE 7.000 TRANSMIS AUX SERVICES PROPRETÉ ET VOIRIE | VASTSTELLINGEN DEDEN ONZE GEMEENSCHAPSWACHTEN IN 2016 – MAAR LIEFST ZO'N 7.000 ERVAN WERDEN DOORGEGEVEN AAN DE DIENST NETHEID EN WEGENWERKEN

3.610

EN 2016, 3.610 PORTES D'ENTRÉE VÉRIFIÉES LORS DE LA CAMPAGNE DE PRÉVENTION DU CAMBRIOLAGE ROSACE | TOEGANGSDEUREN WERDEN VORIG JAAR GECONTROLEERD TIJDENS DE ROSACE PREVENTIECAMPAGNE TEGEN INBRAKEN

557

DURANT L'ANNÉE SCOLAIRE 2015-2016, 557 ÉLÈVES EN DIFFICULTÉ ONT ÉTÉ PRIS EN CHARGE PAR LES MÉDIATEURS SCOLAIRES | LEERLINGEN MET LEERMOEILIJKHEDEN KREGEN TIJDENS HET SCHOOLJAAR 2015-16 HULP VAN DE SCHOOLBEMIDDELAARS VAN BRAVVO



Interview

VEERLE BERX
Directrice de BRAVVO
Directrice van BRAVVO



BRAVVO change de logo, un nouvel élan ?
Par ce nouveau logo, BRAVVO s'identifie davantage comme le service de prévention de la Ville. Le graphisme définit ce vers quoi nous tendons : toujours plus de dynamisme. Il symbolise notre encrage important dans les quartiers, notre expertise, et nos ambitions pour l'avenir. Notre objectif : informer plus clairement les citoyens sur les différents services qui leur sont proposés, que ce soit dans leur quartier ou ailleurs dans la ville.

BRAVVO, c'est surtout une multitude de métiers qui travaillent ensemble ?
Oui, il y a bien entendu les métiers visibles comme les Gardiens de la Paix, mais il y a aussi des métiers moins perceptibles de l'extérieur, tels que les médiateurs, les animateurs de jeunes, les éducateurs de rue, et bien sûr les services de lutte contre le décrochage scolaire (Nota Bene notamment), le radicalisme violent (PreRad), le Manager de la tranquillité publique, etc. Tout en renforçant le sentiment de sécurité avec les équipes présentes dans la rue, nous agissons ainsi sur les causes qui peuvent engendrer des situations difficiles.

Différents métiers pour plusieurs approches de la prévention ?
BRAVVO encourage le vivre-ensemble dans une ville connue pour sa grande diversité et lutte contre l'exclusion sociale. Notre présence sur le terrain et toutes les données très locales récoltées quotidiennement renforcent notre capacité de diagnostic des phénomènes et dynamiques dans les quartiers. En outre, nous évaluons sans cesse nos actions pour les ajuster aux évolutions de la société. Notre atout est notre position centrale qui nous permet de jouer un rôle de facilitateur dans la gestion des problématiques de quartier

Quels sont les principaux défis de BRAVVO ?
Le principal défi : impliquer les citoyens dans les différentes actions à mener dans leur quartier. Ensuite, poursuivre et améliorer la collaboration interne et externe de BRAVVO avec ses partenaires. Enfin, rester à l'affût des phénomènes émergents et parfois complexes (médias sociaux, radicalisme, harcèlement de rue,…) pour apporter, au plus vite et au mieux, des solutions efficaces et pertinentes pour le citoyen.

BRAVVO heeft een nieuw logo, een nieuwe impuls?
Met dit nieuwe logo komt BRAVVO nog beter over als een dienst van de Stad. Het ontwerp toont waar we naar streven: steeds meer dynamiek! Het weerspiegelt onze grote verankering in de wijken, onze expertise en onze ambitie voor de toekomst. Ons doel: nog duidelijker informeren over welke diensten de burgers van ons kunnen en mogen verwachten, in hun wijk of elders in de Stad.

Is BRAVVO vooral de som van diverse specialisten die samenwerken?
Ja, er zijn uiteraard de meer zichtbare eerstelijnsopdrachten die op de voorgrond treden, zoals de gemeenschapswachten. Maar er zijn ook de medewerkers die wel in het veld actief zijn maar minder opvallen, zoals de bemiddelaars, de jeugdanimatoren, de straathoekwerkers en onze diensten tegen schoolverzuim (zoals Nota Bene), of de preventie van radicalisering (PreRad), de Manager van openbare rust, enz. Met onze teams in de straten werkt BRAVVO tegelijk ook aan de oorzaken van situaties die kunnen leiden tot moeilijkheden. Op die manier versterken we het veiligheidsgevoel.

Diverse beroepen voor verschillende preventievormen?
BRAVVO spoort aan tot harmonieus samenleven en bestrijdt sociale uitsluiting in een stad die bekend is om haar diversiteit. Onze aanwezigheid in de straten en alle gegevens die we verzamelen, geven de Stad een duidelijk zicht op wat er aan de hand is in de wijken. We evalueren ook voortdurend de resultaten om onze acties stapsgewijs aan te passen. Onze troef is onze centrale positie waardoor we onze rol kunnen spelen als wegbereiders en bemiddelaars bij problemen in een wijk.

Wat zijn de belangrijkste uitdagingen voor BRAVVO?
De belangrijkste uitdaging is de burgers te betrekken bij de verschillende acties die in hun wijk (moeten) ondernomen worden. Verder zullen we de interne en externe werking van BRAVVO met andere partners verderzetten en verbeteren. En we moeten uiteraard blijven waken over oprukkende en soms complexe fenomenen (sociale media, radicalisering, intimidatie op straat…) om snel efficiënte en pertinente oplossingen te kunnen aanreiken aan de bewoners van onze wijken.

NOUVELLES
NIEUWS

ASSISTER AUX SÉANCES PUBLIQUES DU CONSEIL COMMUNAL
KOM NAAR EEN **GEMEENTERAAD**



Petit rappel : toutes les personnes qui le souhaitent peuvent assister aux séances publiques du Conseil communal et se tenir informées des affaires courantes traitées par les autorités communales. En octobre, le Conseil communal se réunira les lundis 9 et 23h à 16h à l'Hôtel de Ville. Les ordres du jour et les procès-verbaux peuvent également être consultés en ligne via **www.bruxelles.be/ordres-du-jour-proces-verbaux-motions**

Secrétariat des Assemblées – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 – 02 279 23 30 – assemblees@brucity.be.
Ouvert au public lundi > vendredi : 9h > 12h & 14h > 16h (sur rendez-vous).
Accueil téléphonique : lundi > vendredi : 9h > 12h & 14h > 16h

We geven nog even mee dat iedereen welkom is om een openbare zitting van de Gemeenteraad bij te wonen. Het is een prima gelegenheid om op de hoogte te blijven van de lopende zaken die het stadsbestuur behandelt. Deze maand komt de Gemeenteraad samen op maandag 9 en 23 oktober om 16u in het Stadhuis. De agenda's, verslagen en moties zijn online beschikbaar op **www.brussel.be/agendas-verslagen-en-moties-van-de-gemeenteraad**.

Secretariaat van de Vergaderingen – Stadhuis – Grote Markt – 1000 – 02 279 23 30 – vergaderingen@brucity.be.
Open voor het publiek: maandag > vrijdag, 9u > 12u & 14u > 16u (op afspraak). Telefonisch onthaal: maandag > vrijdag, 9u > 12u & 14u > 16u



LIBERCITY IMAGINER UNE VILLE ACCESSIBLE POUR TOUS | DE STAD TOEGANKELIJK VOOR IEDEREEN

Libercity, c'est le mardi 17 octobre, dès 8h30. Une journée pour sensibiliser différents publics comme les étudiants bruxellois de 18 à 25 ans ou les professionnels du tourisme aux difficultés d'accès que rencontrent encore les personnes à mobilité réduite (PMR) dans de nombreux lieux publics et dans l'espace urbain en général. Le but est de sensibiliser les futurs acteurs de Bruxelles comme les architectes, les urbanistes ou les commerçants, et de leur donner un aperçu de l'importance de l'accessibilité dans l'élaboration de leurs futurs projets professionnels. Dans la pratique, l'opération Libercity regroupe des volontaires qui sillonnent les différents quartiers de la Région bruxelloise et de la Ville munis d'un kit d'apprentis experts pour mesurer, photographier, commenter les espaces publics visités pour vérifier l'accessibilité aux PMR. (Ex : hauteur des marches, des tables, accès aux toilettes, aux chambres, aux salles de musées,...). Pour participer à l'action, il suffit de former le 02 332 46 28 ou d'envoyer un mail à anne@alternative-event.be. Les participants seront accueillis sur le site de l'UCL-Faculté d'architecture, d'ingénierie architecturale, d'urbanisme LOCI – 47/51 rue Wafelaerts – 1060 (Saint-Gilles)

Cellule Égalité des Chances – 02 279 21 50 – egalitedeschances@brucity.be

Libercity vindt plaats op dinsdag 17 oktober, vanaf 8u30. Het is een dag om bij verschillende doelgroepen, die bij verschillende doelgroepen, onder meer Brusselse studenten van 18 tot 25 jaar en professionals uit de toeristische sector, interesse wil opwekken. voor de toegankelijkheidsmoeilijkheden die personen met beperkte mobiliteit (PBM) ondervinden op heel wat openbare plaatsen en in de stad in het algemeen. De initiatiefnemers willen toekomstige Brusselse actoren zoals architecten, stedenbouwkundigen, handelaars... bewustmaken en hen meer inzicht geven over het belang van toegankelijkheid in de uitwerking van hun toekomstige professionele projecten. In de praktijk werkt Libercity met vrijwilligers die de verschillende wijken van het Brussels Gewest en van de Stad doorkruisen met de nodige tools om de bezochte openbare ruimten te meten, te fotograferen, en te beoordelen of ze toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit (bv. hoogte van de trappen, tafels, toegang tot toiletten, kamers, museumzalen...). Wie wil deelnemen kan bellen naar 02 332 46 28 of mailen naar anne@alternative-event.be. De vrijwilligers worden ontvangen op de site van de UCL – Faculté d'architecture, d'ingénierie architecturale, d'urbanisme LOCI – Henri Wafelaertsstraat 47/51 – 1060 (Sint-Gillis)

Cel Gelijke Kansen – 02 279 21 50 – gelijkekansen@brucity.be

SEMAINE EUROPÉENNE DE **LA DÉMOCRATIE LOCALE**
EUROPESE WEEK VAN **DE LOKALE DEMOCRATIE**

Durant tout le mois d'octobre, et principalement du 9 au 15 octobre, les villes des 47 états membres du Conseil de l'Europe, dont fait partie la Ville de Bruxelles, célèbreront la Semaine européenne de la démocratie locale. Une initiative qui vise à stimuler la participation des citoyens aux niveaux local et régional autour de la thématique de cette édition 2017 : 'Participation, consultation et engagement des citoyens : pour que vive la démocratie locale'. L'asbl Objectif et le Conseil des Bruxellois d'origine étrangère se mobilisent, le jeudi 26 octobre 2017, autour d'une Journée de sensibilisation pour promouvoir la participation politique accrue des citoyens non-nationaux lors des prochaines élections communales d'octobre 2018.

Renseignements généraux sur la Semaine de la Démocratie locale : www.congress-eldw.eu

Informations sur la journée du 16 octobre : Conseil des Bruxellois d'Origine Étrangère (CBOE) – 162 bd Maurice Lemonnier – 1000 – 02 511 34 37 – orgrbva-cboe@brucity.be – lun > jeu : 14h > 17h ou sur rendez-vous en matinée ou le vendredi

Deze maand en vooral van 9 tot 15 oktober vieren de steden van de 47 lidstaten van de Europese Raad, waar de Stad Brussel deel van uitmaakt, de 'Europese Week van de Lokale Democratie' (EWLD). Dit initiatief wil burgerparticipatie stimuleren op lokaal en regionaal niveau. Het thema van deze 2017-editie is 'Participatie, raadpleging en engagement van de burger ter bevordering van de lokale democratie'. De vzw Objectif en de Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst pakken op donderdag 26 oktober uit met een info- en doedag om buitenlandse burgers aan te moedigen tot politieke deelname tijdens de volgende gemeenteraadsverkiezingen in oktober 2018.

Info over de EWLD: www.congress-eldw.eu

Info over de opening op 16 oktober: Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst (RBBH) – Maurice Lemonnierlaan 162 – 1000 – 02 511 34 37 – orgrbva-cboe@brucity.be – ma > do: 14u > 17u of op afspraak in de voormiddag of op vrijdag

CÉLÉBRATION DES **60 ANS D'IMMIGRATION GRECQUE**



60 JAAR GRIEKSE MIGRATIE GEVIERD

Le jeudi 19 octobre, dès 18h, dans la salle Gothique de l'Hôtel de Ville, se tiendra la célébration de clôture des festivités organisées à l'occasion des 60 ans de la signature du traité d'immigration entre la Belgique et la Grèce. Une initiative du Conseil des Bruxellois d'origine étrangère et de la Communauté hellénique de Bruxelles.

Conseil des Bruxellois d'Origine Étrangère (CBOE) – 162 bd Maurice Lemonnier – 1000 – 02 511 34 37 – orgrbva-cboe@brucity.be – lun > jeu : 14h > 17h ou sur rendez-vous en matinée ou le vendredi

Op donderdag 19 oktober, om 18u, vindt in de Gotische Zaal van het Stadhuis de slotviering plaats van de feestelijkheden rond de 60e verjaardag van de ondertekening van het migratie-akkoord tussen België en Griekenland. Het is een initiatief van de Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst en van de Helleense Gemeenschap van Brussel.

Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst – Maurice Lemonnierlaan 162 – 1000 – 02 511 34 37 – orgrbva-cboe@brucity.be – ma > do: 14u > 17u of op afspraak in de voormiddag of op vrijdag.

LE CADASTRE DES MANDATS DISPONIBLE EN LIGNE
MANDATENKADASTER ONLINE

Dans le cadre de la réforme de la gouvernance de la Ville de Bruxelles concernant ses organismes, un cadastre des mandats est à présent consultable en ligne sur le site web **www.bruxelles.be/cadastre-des-mandats**. Mis à jour régulièrement, il est établi par les services administratifs de la Ville en collaboration avec les différentes associations qui y apparaissent. Si des erreurs ou des manquements devaient apparaître, n'hésitez pas à contacter le cabinet du secrétaire communal par mail via l'adresse : **cabinet.secretaire@brucity.be**

Als onderdeel van de hervorming van het Stadsbestuur en haar instellingen, kan men voortaan online een mandatenkadaster raadplegen op **www.brussel.be/mandatenkadaster**. Dit regelmatig bijgewerkte kadaster wordt opgesteld door de administratieve diensten van de Stad, in samenwerking met de verschillende verenigingen die erin voorkomen. Indien er fouten of tekortkomingen in staan, aarzel dan niet dit per mail te melden op volgend adres: **kabinet.secretaris@brucity.be**

NOUVELLES
NIEUWS

VIVE LE CHOCOLAT !

La Ville fête le 1er octobre la 'Journée Mondiale du Cacao et du Chocolat'. Lancée en 2009 par l'Académie Française du Chocolat et de la Confiserie en reprenant le concept du Cocoa Day instauré par l'ICCO – International Cocoa Organization, cet évènement a pour but de valoriser les échanges entre les planteurs et les chocolatiers, mettant en évidence les liens qui les unissent dans la chaine du cacao au chocolat. C'est l'occasion, dans nos pays du 'chocolat' de remettre à l'honneur le rôle des producteurs dans les pays 'cacao' : leur travail en amont de la chaîne est irremplaçable, effectué dans des conditions souvent pénibles et précaires, et très largement laissé dans l'ombre. À l'occasion de cet événement qui s'adresse aux professionnels du secteur et aux passionnés de chocolat, l'Hôtel de Ville de Bruxelles accueillera un espace d'information sur les pays producteurs de cacao, des tables rondes, des conférences et des ateliers de dégustation.

L'inscription est obligatoire et doit se faire par mail via jmccbrussels@gmail.com



LEVE DE CHOCOLADE!

Op 1 oktober viert de Stad de Werelddag voor Cacao en Chocolade. Dit initiatief van de 'Académie française du Chololat et de la Confiserie' is geïnspireerd op het concept van de 'Cocoa Day' dat in het leven werd geroepen door de ICCO (International Cocoa Organization). Het evenement wil de uitwisseling tussen cacaotelers enerzijds en chocoladehandelaars en -bereiders stimuleren, door de banden die hen verenigen in de cacao-chocoladeketen in de kijker te plaatsen. In onze 'chocoladelanden' is het een gelegenheid om de rol van de producenten in de cacaolanden naar waarde te schatten: hun werk aan het begin van de keten is onmisbaar, maar wordt uitgevoerd in vaak zeer moeilijke en onzekere situaties, die zelden aan het licht komen. Ter gelegenheid van dit evenement bestemd voor professionals van de sector en echte chocoladeliefhebbers, wordt in het Stadhuis een ruimte ingericht met informatie over de cacaoproducerende landen, en staan er rondetafelgesprekken, lezingen en degustatieworkshops op het menu.

Inschrijven is verplicht, per e-mail: jmccbrussels@gmail.com

APPEL À PROJETS INITIATIVES DURABLES 2017 : **10 PROJETS SÉLECTIONNÉS**
10 INITIATIEVEN GESELECTEERD VOOR DUURZAAMHEID 2017

Comme chaque année, la Ville a lancé l'appel à projets Initiatives Durables. Dix projets ont particulièrement retenu l'attention du jury et recevront un soutien pouvant aller jusqu'à 2.500 euros. Ces initiatives durables menées par des citoyens, des associations ou des écoles vont de la création d'une bière locale à la promotion de l'alimentation vegan à Bruxelles, en passant par l'installation d'une haie fruitière ou encore le développement d'un potager de quartier. Des projets pour rendre la Ville plus durable. Les projets sélectionnés sont visibles sur **www.bruxelles.be/developpement-durable**

In het voorjaar lanceerde de Stad naar goede gewoonte een Projectoproep Initiatieven voor Duurzaamheid. Inmiddels selecteerde de jury tien projecten die tot 2.500 euro steun kunnen ontvangen. Deze duurzame initiatieven, ingediend door burgers, verenigingen of scholen, zijn uiteenlopend en kunnen gaan van een nieuw streekbier tot de promotie van vegan food in Brussel, de aanplanting van een fruithaag of de aanleg van een wijkmoestuin. Stuk voor stuk projecten die de Stad duurzamer maken. Meer over de geselecteerde projecten vindt u op **www.brussel.be/duurzame-ontwikkeling**

DES TICKETS SPORTS POUR LES 55+
SPORTTICKETS VOOR 55-PLUSSERS

La Ville de Bruxelles met à la disposition de ses seniors âgés de 55 ans et plus des chèques sports d'une valeur de 100 euros. Toute personne répondant aux conditions peut bénéficier de cette réduction sur son abonnement dans un club sportif affilié à Sodexho. Les chèques nominatifs devront être retirés en mains propres à raison d'un chèque par personne jusqu'au mois de mai et seront valables jusqu'en septembre 2018. Cet avantage s'adresse uniquement aux personnes domiciliées sur le territoire de la Ville. Le formulaire de demande est à télécharger sur le site internet de la Ville : **www.bruxelles.be/tickets-sports**

Service Seniors – 32 rue Van Helmont – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be – Accueil tél. : lun > ven : 10h > 12h & 14h > 16h

De Stad stelt sportcheques ter waarde van 100 euro ter beschikking voor haar 55-plussers. Iedereen die aan de voorwaarden voldoet kan gebruikmaken van deze korting op zijn abonnement in een sportclub aangesloten bij Sodexho. De cheques op naam, één per persoon, moet u zelf afhalen. Ze zijn beschikbaar tot mei en geldig tot september 2018. Dit voordeel is uitsluitend bestemd voor personen die op het grondgebied van de Stad gedomicilieerd zijn. Het aanvraagformulier kunt u downloaden op de website van de Stad: **www.brussel.be/sportcheques-voor-senioren**

Dienst Senioren – Van Helmontstraat 32 – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be – Tel. onthaal: ma > vrij: 10u > 12u & 14u > 16u



LES COMITÉS PROPRETÉ EN OCTOBRE
NETHEIDSCOMITÉS IN OKTOBER

Les Comités Propreté sont organisés pour présenter les pistes de réflexion et d'action en matière de propreté publique et d'écouter les attentes et les suggestions concrètes des habitants. Ces comités ont pour objectif de mieux cerner les problématiques propres à chaque quartier et d'y apporter des réponses appropriées. La participation à ces réunions est libre et gratuite.

- **Neder-Over-Heembeek – mardi 10.10 – 17h30 – Maison de Quartier Rossignol – 18/20 Chemin du Rossignol – 1120**
- **Haren – mercredi 11.10 – 18h – Maison de Quartier Haren – 11 rue Cortenbach – 1130**
- **Bruxelles-Centre – lundi 16.10 – 19h – De Markten – 5 rue du Vieux Marché aux Grains – 1000**
- **Pentagone Est – mardi 17.10 – 19h – Auberge de jeunesse Jacques Brel – salle Plat Pays – 30 rue de la Sablonnière – 1000**
- **Anneessens-Jardin aux Fleurs – Mercredi 18.10 – 18h30 – Maison de Quartier Buanderie – 1 rue de la Buanderie – 1000**
- **Quartier Nord-Est – Mardi 24.10 – 18h30 – École maternelle Adolphe Max – 42 bd Clovis – 1000**

Service Propreté – 0800 90 107 (appel gratuit)

De Netheidscomités zijn vergaderingen om de burgers op de hoogte te houden van de denkpistes en acties rond de openbare netheid en ook om te luisteren naar de verwachtingen en voorstellen van de wijkbewoners. Deze comités hebben tot doel een zo duidelijk mogelijk inzicht te krijgen in de problemen van elke wijk en er een gepaste oplossing voor te vinden. De deelname is gratis.

- **Neder-Over-Heembeek – dinsdag 10.10 – 17u30 – Buurthuis Nachtegaal – Nachtegaalsweg 18/20 – 1120**
- **Haren – woensdag 11.10 – 18u – Buurthuis Haren – Kortenbachstraat 11 – 1130**
- **Brussel-Centrum – maandag 16.10 – 19u – De Markten – Oude Graanmarkt 5 –**
- **Vijfhoek-Oost – dinsdag 17.10 – 19u – Jeugdherberg Jacques Brel – zaal 'Plat Pays' – Zavelput 30 – 1000**
- **Anneessens-Bloemenhof – woensdag 18.10 – 18u30 – Buurthuis Washuis – Washuisstraat 1 – 1000**
- **Noord-Oostwijk – dinsdag 24.10 – 18u30 – lagere school Adolphe Max – 42 Clovislaan 42 – 1000**

Dienst Openbare Netheid: 0800 90 107 (gratis)

DES ATELIERS MULTIMÉDIA POUR LES MOINS DE 30 ANS

Des ateliers multimédia pour les jeunes de moins de 30 ans sont organisés dans l'Espace public Numérique (EPN) de la Maison de l'Emploi durant les mois d'octobre et novembre. La participation à ces ateliers est gratuite, l'inscription est par contre obligatoire.

www.werkcentraledelemploi.be/ateliers-multimedias-de-30-ans



MULTIMEDIAWORKSHOPS VOOR 30-MINNERS

In de loop van oktober en november worden in de Openbare Computerruimtes (OCR) Franstalige multimediaworkshops georganiseerd voor jongeren tot 30 jaar. Deelname is gratis maar inschrijven is wel verplicht.

www.werkcentraledelemploi.be/ateliers-multimedias-de-30-ans

LA BOURSE ACCUEILLE LE 2e SALON HORECA



Après le succès de la première édition, le Salon Horeca Brussels – dédié spécifiquement au secteur – revient le 23 octobre, de 10h à 17h, à la Bourse de Bruxelles. Cet événement, organisé par la Centrale de l'Emploi de la Ville de Bruxelles en partenariat avec la Fédération Horeca, s'adresse à tous les professionnels du secteur, qu'ils soient chercheurs d'emploi, employés, 'starteurs' ou gérants d'établissement. Les participants auront accès à un espace Actiris mettant en relation chercheurs d'emploi et employeurs, des conférences, un espace formation, des démonstrations et dégustations, des stands d'information sur les aides pour se lancer (Actiris, Horeca Be Pro, Horeca Formation, Cellule Horeca de la Ville de Bruxelles, etc.). Le Salon Horeca est aussi l'occasion d'obtenir de l'aide pour effectuer des démarches administratives, financières et juridiques.

Salon Horeca Brussels – Bourse – Place de la Bourse – 1000 – entrée gratuite, Inscriptions obligatoires via : www.werkcentraledelemploi.be ou 02 211 14 60

2e HORECA-JOBBEURS IN DE BEURS

Na het succes van de eerste editie, wordt op 23 oktober, van 10u tot 17u, opnieuw de jobbeurs Horeca Brussels in het Beursgebouw gehouden. Ze wordt georganiseerd door de Werkcentrale van de Stad, in samenwerking met de Brusselse Horecafederatie, en richt zich tot alle spelers in de sector: van werkzoekenden tot werknemers, starters en bedrijfsleiders. De deelnemers hebben toegang tot een Actiris-ruimte waar werkzoekenden en werkgevers elkaar kunnen ontmoeten, lezingen, een opleidingsruimte, demonstraties en proeverijen, infostands over startershulp (Actiris, Horeca Be Pro, Horeca Vorming, dienst Horeca van de Stad, enz.). Horeca Brussels vormt ook een gelegenheid om hulp te vragen bij het uitvoeren van administratieve, financiële en juridische formaliteiten.

Horeca Brussels – Beursgebouw – Beursplein – 1000 – gratis toegang Inschrijven verplicht via: www.werkcentraledelemploi.be of 02 211 14 60

À LA DEUX
IN DE KIJKER

Les cimetières de Bruxelles
Onze begraafplaatsen

UN PATRIMOINE EXCEPTIONNEL
OPMERKELIJK ERFGOED

La galerie funéraire du cimetière de Laeken est restaurée et désormais à nouveau accessible au public. L'occasion, à l'approche de la Toussaint, de se plonger dans l'incroyable patrimoine tant urbanistique qu'environnemental des cimetières de la Ville.

De grafgalerijen van het kerkhof van Laken zijn gerestaureerd en opnieuw toegankelijk voor het publiek. Met Allerheiligendagen in het vooruitzicht, is dit een prima gelegenheid om een blik te werpen op het unieke erfgoed van onze begraafplaatsen.







Le plus ancien cimetière de Bruxelles, celui de Laeken, abrite une construction rarissime : des galeries funéraires. Plutôt exceptionnelles en Europe du Nord, elles avaient été imaginées fin du 19e sous la forme de niches pour éviter les émanations et palier le manque de place. Aujourd'hui, la partie la plus ancienne de ce patrimoine remarquable est classée depuis 1997. Mais comme la majorité des monuments anciens, une restauration s'est imposée pour éviter de perdre ce joyau architectural et historique.

UN CHANTIER COLOSSAL

Ce chantier colossal et délicat vient de s'achever. La dégradation était essentiellement due aux infiltrations d'eau qui menaçaient la stabilité de la construction et mettait en péril les statues et pierres tombales. En collaboration avec les Monuments et Sites, la Ville a entamé les travaux nécessaires il y a 4 ans. Dans ce kilomètre de galeries, on retrouve 4.500 tombes. Près de 270 d'entre elles ont été démontées pour être restaurées sur place et les anciennes voûtes en béton sont désormais renforcées.

Érigées entre 1876 et 1935 et initiées par Émile Bockstael, ces galeries funéraires étaient destinées aux grandes familles mondaines. Certaines de ces niches souterraines sont reliées à des monuments en surface, classés eux aussi. La partie la plus ancienne est de style néoclassique, les dernières sont construites dans un style Art Déco.

Op het oudste kerkhof van Brussel, dat van Laken, bevindt zich een zeldzame constructie: de ondergrondse grafgalerijen. Deze in Noord-Europa vrij ongebruikelijke galerijen werden ontworpen eind 19e eeuw in de vorm van ondergrondse nissen om geurhinder te vermijden en het plaatsgebrek op te lossen. Het oudste deel van dit opmerkelijke erfgoed is sinds 1997 beschermd. Maar zoals dikwijls het geval is met oude monumenten, waren ook de galerijen aan een restauratiebeurt toe, zodat deze parel van historische funeraire architectuur niet verloren zou gaan.

EEN WERF VAN FORMAAT

Deze enorme en delicate restauratiewerf is sinds kort helemaal klaar. De belangrijkste oorzaak voor de aftakeling van de constructie was waterinfiltratie. Dit bracht de stabiliteit in gevaar en veroorzaakte schade aan de beeldhouwwerken en grafstenen. In samenwerking met de Directie Monumenten en Landschappen startte de Stad vier jaar geleden de nodige werken op. De grafgalerijen, samen 1 km lang, tellen 4.500 graven. Bijna 270 daarvan werden gedemonteerd voor restauratie ter plaatse en de oude betonnen gewelven zijn nu versterkt.

De grafgalerijen, die onder impuls van Emile Bockstael werden aangelegd tussen 1876 en 1935, waren bestemd voor belangrijke Brusselse families. Sommige ondergrondse nissen zijn verbonden met bovengrondse, eveneens beschermde, monumenten. De oudste galerijen zijn opgetrokken in neoclassicistische en de jongste in art-decostijl.





LE CIMETIÈRE DE LAEKEN, LE PÈRE-LACHAISE BRUXELLOIS

Il y règne comme un air de romantisme entre les milliers de tombes anciennes et la nature qui s'intègre harmonieusement dans ce cimetière vieux du 13e siècle. Parmi les monuments les plus majestueux, on retrouve le chœur de l'ancienne église (1275), la version agrandie du Penseur de Rodin, les pelouses d'honneur des soldats tombés durant les deux guerres mondiales. Les constructions sont de styles néo-roman, néo-gothique, néo-classique, voire éclectique. Outre la première reine des Belges, ce lieu de recueillement abrite de nombreuses personnalités telles que les bourgmestres Émile Bockstael et Guillaume Van Volxem, l'architecte Joseph Poelaert, l'écrivain Michel de Ghelderode, ou encore le chef d'entreprise Adolphe Delhaize, la première femme avocate belge Marie Joséphine Popelin, le politicien Jules Van Praet, etc.

HET BRUSSELSE PÈRE-LACHAISE IN LAKEN

Op het kerkhof van Laken, waarvan de eerste sporen dateren uit de 13e eeuw, stralen de duizenden oude graven in combinatie met de omliggende natuur een harmonieuze en romantische sfeer uit. Onder de meest majestatische monumenten herkennen we het koor van de oude kerk (1275), een vergrootte originele versie van de Denker van Rodin en de ereperken van de soldaten gesneuveld in de twee wereldoorlogen. De gebouwen en monumenten zijn in neoromaanse, neogotische, neoklassieke en zelfs eclectische stijl. Naast de eerste koningin van de Belgen, liggen hier ook tal van prominenten begraven, zoals de burgemeesters Emile Bockstael en Guillaume Van Volxem, architect Joseph Poelaert, schrijver Michel de Ghelderode, ondernemer Adolphe Delhaize, de eerste Belgische advocate Marie Joséphine Popelin, politicus Jules Van Praet, enz.



LES CIMETIÈRES DE NOH ET HAREN

Avec ceux de Laeken et de Bruxelles (inscrits sur la carte des 'Cimetières remarquables d'Europe'), ils font partie des quatre cimetières de la Ville. Plus récents, les cimetières de Neder-Over-Heembeek et de Haren n'en manquent pas moins de charme.

DE KERKHOVEN VAN NOH EN HAREN

Samen met de begraafplaatsen van Laken en Brussel (opgenomen in de 'Significant European Cemeteries Route'), maken deze van Neder-Over-Heembeek deel uit van de vier kerkhoven van de Stad. Ze zijn weliswaar recenter, maar stralen elk ook een bijzondere charme uit.





À LA DÉCOUVERTE DES CIMETIÈRES KERKHOVEN ONTDEKKEN

LE CIMETIÈRE DE BRUXELLES, LE PLUS VASTE

Situé à Evere, le cimetière de Bruxelles s'étend sur 38 hectares ! C'est donc le plus grand de la Région bruxelloise. À sa fondation en 1874 par Pierre Jamaer, il est érigé de manière totalement nouvelle. Car contrairement aux nécropoles anciennes avec des tombes serrées, il s'agit ici d'un parc paysager avec de larges avenues bordées de monuments, des chemins sinueux, des haies, des parterres, des arbres, etc. Parmi les monuments exceptionnels : le mémorial anglais de la bataille de Waterloo, les carrés d'honneur aux militaires des deux guerres mondiales, la pelouse et le monument en souvenir des victimes lors de l'incendie de l'Innovation en 1967. De nombreuses personnalités y sont inhumées comme les bourgmestres Jules Anspach et Charles de Brouckère, le célèbre peintre français Jacques-Louis David, l'homme politique César De Paepe, l'entraineur de l'équipe nationale belge Raymond Goethals, le fondateur de l'ULB Pierre-Théodore Verhaegen, etc.

HET KERKHOF VAN BRUSSEL, HET GROOTSTE

Het kerkhof van Brussel ligt in Evere en beslaat maar liefst 38 hectare! Het is dus de grootste begraafplaats van het Brussels Gewest. Dit kerkhof werd in 1874 volledig nieuw aangelegd door Pierre Jamaer. In tegenstelling tot oude begraafplaatsen met nauw aansluitende graven, is het ontworpen als een landschapspark met brede lanen, omzoomd met monumenten, slingerpaden, hagen, bloemperken, bomen, enz. De site telt een schat aan imposante monumenten: het gedenkmonument voor de slag bij Waterloo, de ereperken voor de Belgische militairen gesneuveld in WOI en II, het gedenkteken voor de slachtoffers van de brand van de Innovation in 1967, enz. Een groot aantal notabelen en beroemdheden vonden hier hun laatste rustplaats, zoals burgemeesters Jules Anspach en Charles de Brouckère, de bekende Franse schilder Jacques-Louis David, politicus César De Paepe, trainer van het Belgische elftal Raymond Goethals, de stichter van de ULB Pierre-Theodore Verhaegen, enz.

La Ville propose trois visites patrimoniales au travers de brochures documentées (**bruxelles.be/cimetieres-de-la-ville-de-bruxelles**) dans le cimetière de Laeken, les galeries funéraires de Laeken, et le cimetière de Bruxelles. Sur place, les gardiens accueillent et accompagnent les visiteurs si nécessaire.

DES BALADES POUR TOUS

Pour que chacun puisse profiter du patrimoine qu'offrent ces lieux de recueillement, les cimetières de Laeken et de Bruxelles sont équipés de voiturettes électriques. Elles permettent donc aux personnes à mobilité réduite de se faire conduire dans les différents recoins. Visite guidée pour les 55+ le 12.10 (voir p. 29).

OUVERTURE ET ÉVÉNEMENTS

Les cimetières sont ouverts tous les jours de l'année, de 8h30 à 16h30 (dernière entrée à 16h) sauf le 25 décembre et le 1er janvier. Pour la Toussaint, les heures d'ouverture sont étendues de 8h à 18h (dernière entrée à 17h30). À cette occasion, un concert sera proposé à Laeken, ainsi que la cérémonie du 1er novembre. De nombreuses visites guidées seront organisées par Laeken Découverte. Infos : **laekendecouverte.be**, mais aussi sur la page Facebook (cimetières bxl begraafplaatsen) des cimetières de la Ville.

SPECTACLE

Le 31 octobre, à 19h, au Centre culturel des Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80), *Six pieds sous l'herbe*, un spectacle humoristique et poétique sur notre rapport à la mort et à la nature dans les cimetières. Infos : **ecoscenique.be/sixpiedssouslherbe**

DES NOUVEAUTÉS À VENIR

En janvier et février, l'exposition 'La vie dans les Cimetières', aux Halles Saint-Géry mettra en scène les œuvres de trois étudiants de l'école de photo Agnès Varda. En 2018, une quatrième brochure verra le jour, destinée cette fois aux enfants. Aussi, un audioguide sera bientôt disponible pour permettre aux visiteurs de se laisser guider au travers des allées des cimetières de Bruxelles.

De Stad publiceerde goed gedocumenteerde brochures (**brussel.be/begraafplaatsen-van-de-stad-brussel**) met een gedetailleerd bezoek aan het kerkhof en de grafgalerijen van Laken, en het kerkhof van Brussel. Indien gewenst zorgen bewakers ter plaatse voor de ontvangst en begeleiding van de bezoekers.

WANDELINGEN VOOR IEDEREEN

Om iedereen de kans te geven rustig te genieten van het erfgoed op onze begraafplaatsen, stellen het kerkhof van Laken en dat van Brussel elektrische wagentjes ter beschikking. Personen met beperkte mobiliteit kunnen zich zo tot in alle hoeken van deze begraafplaatsen laten vervoeren. Rondleiding voor 55+ op do 12.10 (zie blz. 29).

OPENINGSTIJDEN EN EVENEMENTEN

De begraafplaatsen zijn elke dag van het jaar open van 8u30 tot 16u30 (laatste toegang om 16u) behalve op 25 december en 1 januari. Op Allerheiligen en Allerzielen zijn ze open van 8u tot 18u (laatste toegang om 17u30). Op 1 november vindt in Laken ook de Allerheiligenplechtigheid plaats met bijbehorend concert. De vereniging Laeken Découverte organiseert regelmatig rondleidingen op het kerkhof van Laken. Meer info vindt u op **laekendecouverte.be** en op de Facebookpagina van Cimetières BXL Begraafplaatsen.

NIEUW

In januari en februari 2018 vindt in de Sint-Gorikshallen de tentoonstelling 'La vie dans les Cimetières' plaats, met werken van drie fotografiestudenten van de Agnès Varda school. In 2018 publiceert de Stad een vierde brochure, dit keer bestemd voor kinderen. Binnenkort is er ook een audiogids beschikbaar.

PORTRAIT
PORTRET

Le sculpteur de bois néerlandais Anton Klijnsmit a donné une deuxième existence, éphémère, à l'‘Arbre de Vie‘ du cimetière de Laeken, avant de repartir dans son pays, touché par la beauté de Bruxelles

ANTON KLIJNSMIT

Graveur du temps
Boomkunstenaar

Onlangs kreeg een dode es of ‘levensboom‘ op het kerkhof van Laken een tweede leven van Anton Klijnsmit, een Nederlandse houtcarver die erg onder de indruk is van de schoonheid van Brussel.





Longtemps, Anton Klijnsmit n'a visité Bruxelles qu'en touriste. De Rotterdam, sa ville natale, le chemin est vite parcouru, et les sentiers battus du centre historique lui convenaient parfaitement. « Ma ville a été bombardée pendant la deuxième guerre mondiale, puis entièrement reconstruite », explique-t-il. « Les bâtiments datent donc tous des années 50 ou 60. Ici, vous avez des constructions du 19e siècle ». L'œil ravi, il se baladait sans autre but qu'une spécialité culinaire, une détente en famille, une bière à une terrasse. Jamais cependant il ne repartait sans avoir fait un tour dans un parc, au milieu des arbres. Il faut dire qu'il en connaît un bout, de ces êtres grandioses. Par métier, il les soigne, les taille et les protège, au service de protection de la nature de la ville portuaire. Par hobby, cependant, il les sculpte, ni plus ni moins.

UN TRONC SANS VIE POUR UNE NOUVELLE VIE

C'est d'ailleurs par ce biais qu'il s'est rapproché de Bruxelles, l'an dernier. Il avait entendu l'histoire de l'Arbre de Vie, au cimetière de Laeken. Ce tronc sans vie, définitivement ancré dans la terre, entre deux tombes qu'une extraction aurait pu abimer, faisait l'objet d'un appel à projet artistique susceptible de lui rendre une gloire à la mesure de sa longévité. Anton, interpellé, est d'abord venu le voir, à plusieurs reprises, avant de laisser agir son imagination sur papier. Et son projet a remporté le concours.

AUTODIDACTE SURDOUÉ

Voilà 15 ans que ce jeune papa s'est adonné à cet art tout particulier de la sculpture du bois. À 16 ans, il a commencé par dégager un champignon et un siège de grosses souches abandonnées. Des gens lui ont ensuite demandé d'essayer de sculpter un ours, qu'ils ont aimé. Ensuite, les commandes se sont enchaînées : renards, sangliers, cygnes, chiens…dans des arbres figés sur place ou transportés çà et là. Il a pris le temps, également, de se perfectionner au contact d'autres artistes. Il a même travaillé la glace, à quelques occasions par ailleurs couronnées, mais son instinct le ramène toujours vers la matière végétale. Très attaché à sa terre, à sa région, cet autodidacte surdoué sculpte exclusivement les bois d'origine locale, à la tronçonneuse, d'abord, avant de fignoler son œuvre avec des outils plus traditionnels, dans les moindres détails. « Faire naître un animal en bois, c'est comme donner une deuxième vie à ces arbres ».

LE CYCLE DE LA VIE ET DE LA MORT

Gravé de deux personnes et deux animaux, le tronc du cimetière de Laeken semble ouvrir très haut les bras, dans une attitude positive, vivante, tout en s'offrant à la décomposition naturelle inéluctable. « Je me suis laissé inspirer par le voisinage », raconte Anton Klijnsmit. « La symbolique est importante. J'ai voulu représenter le cycle de la vie et de la mort ». En clin d'œil, il a même tiré profit d'une bosse latérale que l'arbre portait comme marque du temps, pour la déguiser en sablier, très justement.

LE CHARME DE BRUXELLES

Pour l'artiste, ce projet a révélé un autre avantage. Obligé de travailler sur place, il a effectué des séjours prolongés dans la capitale. Entre ses jours de bureau, il s'est laissé charmer par des coins, des rues, des quartiers de Bruxelles, où il s'est beaucoup promené mais qu'il n'aurait pas arpentés, sans cela. « C'est immensément beau », s'exclame-t-il, d'un ton visiblement convaincu. « Je le dis en artiste, et en amateur d'arbres ».

« BRUXELLES, C'EST IMMENSÉMENT BEAU ! »

"BRUSSEL IS ECHT ENORM MOOI!"



Anton Klijnsmit bezocht Brussel al vaak maar dan eerder gewoon als toerist. Rotterdam, zijn geboortestad, ligt dan ook niet zo ver van hier, en het historische centrum van onze hoofdstad bevalt hem zeer. "Mijn stad werd gebombardeerd tijdens de Tweede Wereldoorlog en daarna volledig heropgebouwd", legt hij uit. "De meeste gebouwen daar dateren dus van de jaren '50 en '60. Hier staan overwegend 19e-eeuwse panden". Een bezoek aan Brussel betekent voor hem in de stad kuieren en zijn ogen de kost geven, lekker ontspannen, smullen van een typisch gerecht, of gewoon een terrasje doen. Nog nooit vertrok hij zonder eerst een wandeling te maken in een park, liefst met veel bomen. Hij kent ze dan ook door en door die majestueuze wezens. Beroepshalve is hij voortdurend bezig met bomen: hij verzorgt ze, snoeit ze, beschermt ze in opdracht van de Dienst Natuurbescherming van Rotterdam. En in zijn vrije tijd maakt hij er houtsculpturen van.

NIEUW LEVEN VOOR EEN DODE STRONK

Het verhaal over de dode boom op het kerkhof van Laken was trouwens de reden waarom hij verleden jaar toenadering zocht tot Brussel. Deze dode boomstam was namelijk vastgegroeid te midden van de historische grafstenen en kon niet worden verwijderd zonder de graven te beschadigen. De Stad schreef daarom een projectoproep uit om van de boom een beeldhouwwerk en nieuwe blikvanger te maken. Anton voelde zich geroepen, kwam verschillende keren kijken en liet vervolgens zijn creativiteit de vrije loop op papier. Zijn project kwam als winnaar uit de bus.

GETALENTEERDE AUTODIDACT

Al 15 jaar beoefent deze jonge vader de kunst van het 'houtcarven'. Op 16-jarige leeftijd zaagt hij uit een houtstam zijn eerste stoeltje en paddenstoeltje. Mensen vragen hem daarna om eens een beer te zagen en die valt meteen in de smaak. Vanaf dan blijven de bestellingen binnenkomen: vossen, everzwijnen, zwanen, honden...uitgezaagd in vaste bomen of losse stammen om her en der te plaatsen. Hij neemt ook de tijd om bij te leren en zich te perfectioneren dankzij zijn contacten met andere carvers. Zelfs aan icecarving-wedstrijden neemt hij deel, wat hem overigens verschillende prijzen oplevert. Maar bij bomen en hout ligt zijn echte passie. Deze getalenteerde autodidact die zeer gehecht is aan zijn streek, gebruikt voor zijn sculpturen enkel hout van eigen bodem. Hij maakt ze grotendeels met de kettingzaag en werkt ze dan af met powertools, beitels of gutsen. "Door een houten dier letterlijk uit een boom te halen, geef je die boom een tweede leven".

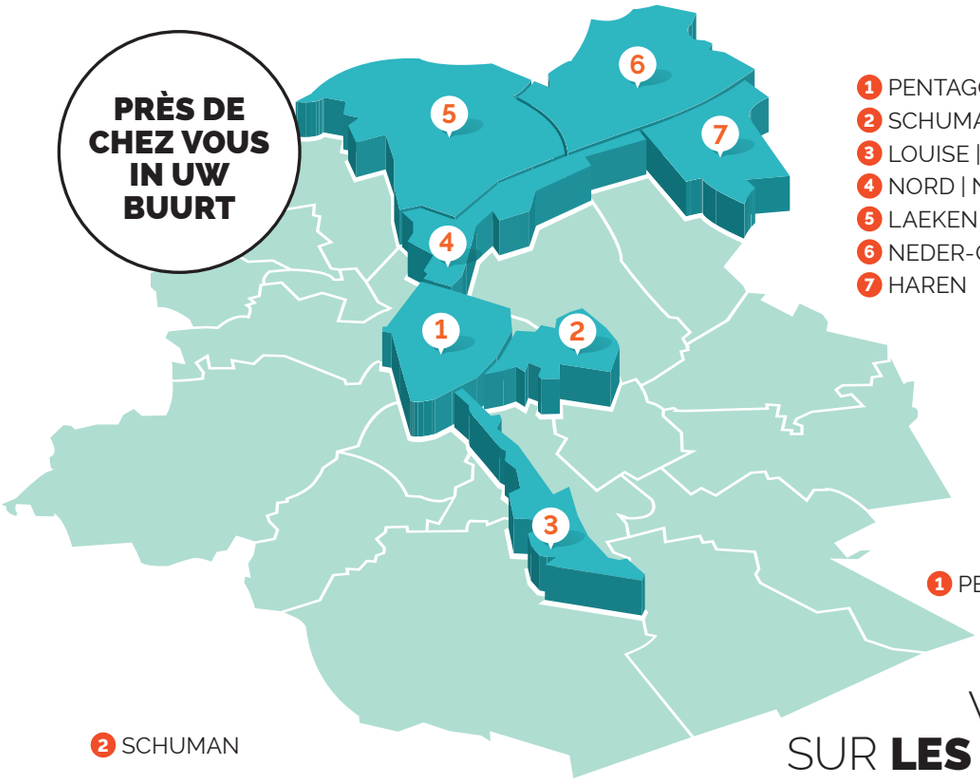
DE CYCLUS VAN LEVEN EN DOOD

In de boomstam heeft Anton twee menselijke figuren en twee dieren uitgesneden. De nog overblijvende takken lijken wel naar boven uitgestrekte armen die naar het leven reiken en zich tegelijk overgeven aan de onvermijdelijke, natuurlijke vergankelijkheid. "Ik liet me inspireren door de omgeving", licht Anton Klijnsmit toe. "De symboliek is belangrijk. Ik wilde de cyclus van leven en dood uitdrukken". De kunstenaar benutte zelfs een uitwas op de boomstam om er, met een knipoog naar tijd en vergankelijkheid, een soort zandloper van te maken.

DE CHARME VAN BRUSSEL

Dit project leverde voor de carver nog een bijkomend voordeel op. Omdat hij ter plaatse moest werken, kon hij dit keer wat langer in onze hoofdstad verblijven. Het gaf hem de kans om door nog onbekende straten en wijken te wandelen, en van bijzondere plekken te gaan houden die hij anders nooit had ontdekt. "Brussel is enorm mooi", betuigt hij op overtuigde toon. "En ik zeg dit als kunstenaar en als liefhebber van bomen".

PRÈS DE CHEZ VOUS IN UW BUURT



1 PENTAGONE | VIJFHOEK
2 SCHUMAN
3 LOUISE | LOUIZA
4 NORD | NOORD
5 LAEKEN | LAKEN
6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DONNEZ VOTRE AVIS SUR **LES MAROLLES**

Une enquête en ligne est organisée dans le cadre du Contrat de Quartier durable Les Marolles. Cette enquête a pour objectif de permettre au plus grand nombre de donner un avis sur le quartier et d'identifier les besoins et attentes pour l'avenir des Marolles. Pour accéder à cette enquête rendez-vous sur **marol.brussels/fr**

Contrat de Quartier Marolles : www.bruxelles.be/contrat-de-quartier-durable-les-marolles
Renseignements généraux : marol@brucity.be ou 02 279 30 30



UW MENING OVER **DE MAROLLEN**

In het kader van het Duurzaam Wijkcontract Marollen wordt een online-enquête georganiseerd. Hierdoor wil men zoveel mogelijk inwoners de kans bieden hun mening te geven over de wijk, en ook de behoeften en verwachtingen voor de toekomst van de Marollen identificeren. Deelnemen kan via de website marol.brussels

Duurzaam Wijkcontract Marollen: www.brussel.be/duurzaam-wijkcontract-de-marollen
Algemene info: marol@brucity.be of 02 279 30 30

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

UN 3e 'MARCHÉ DES MARCHÉS' SUR LA GRAND-PLACE **EEN 3e 'MARKTEN-MARKT'** OP DE GROTE MARKT

Le jeudi 5 octobre, de 11h à 20h, plus de 20 marchands participent à cette 3e édition, sur la Grand-Place de Bruxelles. Le 'Marché des marchés' propose de réunir les marchés de plein air présents sur le territoire de la Ville et d'offrir aux passants l'occasion de découvrir la vitrine de leur savoir-faire : épices, fruits et légumes, pâtisseries, vinyles, chapeaux… Pour rappel, comme pour les éditions précédentes, chaque stand est surmonté d'un panneau qui mentionne le marché auquel participe habituellement le commerçant ainsi que le nombre de minutes, à pied ou en transport en commun, qui le sépare de la Grand-Place.

Pour localiser l'ensemble des marchés de la Ville rendez-vous sur www.bruxelles.be/marches-de-plein-air

Op donderdag 5 oktober, van 11u tot 20 u, nemen ruim 20 marktkramers deel aan de 3e editie van de Marktenmarkt op de Grote Markt. Met dit initiatief wil de Stad een voorsmaakje geven van al haar openluchtmarkten en de bezoekers laten kennismaken met hun aanbod: kruiden, fruit en groenten, patisserie, vinylplaten, hoeden… Nog even meegeven dat net als vorige edities, op een bord boven elke kraam vermeld staat welke markt deze handelaar vertegenwoordigt en hoe ver die van de Grote Markt ligt, in minuten te voet of met het openbaar vervoer.

Info markten en ligging: www.brussel.be/markten-openlucht

2 SCHUMAN

DE NOUVEAUX LOGEMENTS AU PARC LÉOPOLD **NIEUWE WONINGEN** BIJ HET LEOPOLDPARK

La Ville est propriétaire de deux parcelles de terrain non bâties situées à hauteur du numéro 21 de l'avenue du Maelbeek. Ces parcelles constituent une friche dénommée 'Eggevoort' donnant accès au Parc Léopold. Un immeuble y sera prochainement construit pour accueillir 8 nouveaux logements de 2 chambres dont 2 adaptés aux personnes à mobilité réduite. Ce projet s'inscrit dans le cadre de la réhabilitation globale déjà entamée du Parc Léopold. Les travaux devraient débuter dans le courant du mois d'octobre.

Régie foncière – Bureau de location – 41 place de Brouckère – 1000 – 02 279 40 90 – regiefonciere.bruxelles.be

De Stad is eigenaar van twee onbebouwde percelen ter hoogte van de Maalbeeklaan nr. 21. Dit braakliggend stuk grond, ook wel de 'Eggevoortsite' genoemd, geeft toegang tot het Leopoldpark. Binnenkort wordt hier een gebouw opgetrokken dat acht nieuwe woningen telt met twee slaapkamers, waarvan er twee zijn aangepast voor personen met beperkte mobiliteit. Dit project kadert in de algemene renovatie van het Leopoldpark. De werken zouden in de loop van oktober van start gaan.

Grondregie – Verhuurkantoor – de Brouckèreplein 41 – 1000 – 02 279 40 90 – grondregie.brussel.be

fixmystreet.irisnet.be

LES TRAVAUX ET LES CHANTIERS EN COURS
WERKZAAMHEDEN EN WERVEN

Rendez-vous sur la page du site internet de la Ville de Bruxelles **www.bruxelles.be/5184** pour vous informer sur les travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.
Signaler un problème de voirie également via www.fixmystreet.irisnet.be
Des questions sur le piétonnier du Centre : julien.mille@brucity.be

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar **www.brussel.be/5184**. U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.
Een probleem met de straten en wegen kunt u eveneens melden via www.fixmystreet.irisnet.be
Vragen over de voetgangerszone in het centrum: julien.mille@brucity.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

PLAINE DE JEUX PORTE ROUGE : ACCÈS LIMITÉ ET PROVISOIRE
SPEELTUIN RODEPOORT: BEPERKTE TOEGANG

La plaine de jeux de la Porte Rouge (1 Rue de la Porte rouge – 1000) est provisoirement fermée au public et mise à la disposition des élèves de l'école primaire Robert Catteau durant les travaux de rénovation de la cours de récréation. La plaine de jeux reste néanmoins accessible à tous durant les vacances scolaires. Première réouverture durant le Congé d'automne (Toussaint) du samedi 29 octobre au dimanche 5 novembre 2017.

Service des Espaces Verts – 0800 14 477 (appel gratuit)

De speeltuin aan de Rodepoortsquare 1 – 1000 is voorlopig gesloten voor het publiek. Hij staat tijdelijk ter beschikking van het atheneum Robert Catteau dat momenteel renovatiewerken uitvoert aan zijn speelplaats. Tot de werken klaar zijn, kunnen de leerlingen van het atheneum gebruikmaken van het Rodepoortspeelplein. Tijdens de herfstvakantie (Allerheiligen), van zaterdag 29 oktober tot zondag 5 november, is de speeltuin wel open voor het publiek.

Dienst Groene Ruimten – 0800 14 477 (gratis)

STAGE À LA FERME DU PARC MAXIMILIEN
BOERDERIJ MAXIMILIAANPARK

La Ferme du parc Maximilien organise du 30 octobre au 3 novembre 2017 (sauf le 1er novembre) un stage pour les enfants âgés de 6 à 12 ans sur le thème des chauves-souris. Au programme, des activités artistiques, de l'éveil sensoriel, des contes, des ateliers culinaires… avec, chaque jour, une visite et l'entretien des animaux de la ferme. Le tarif est de 90 euros par enfant et de 80 euros pour le second enfant de la même famille inscrit.

La Ferme du Parc Maximilien – 2 quai du Batelage – 1000 – www.lafermeduparcmaximilien.be – 02 201 56 09 – lafermemaximilien@gmail.com

De Boerderij van het Maximiliaanpark organiseert van 30 oktober tot 3 november (behalve op 1 november) een stage voor kinderen van 6 tot 12 jaar, rond het thema vleermuizen. Op het programma: kunstactiviteiten, zintuigelijke ontwikkeling, vertellingen, kookworkshops… en elke dag een bezoekje en verzorging van de boerderijdieren. Prijs: 90 euro per kind en 80 euro voor het tweede kind van hetzelfde ingeschreven gezin.

Boerderij van het Maximiliaanpark – Schipperijkaai 2 – 1000 – www.lafermeduparcmaximilien.be – 02 201 56 09 – lafermemaximilien@gmail.com

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

STANDBEELD JACQUES BREL OP OUD KORENHUIS



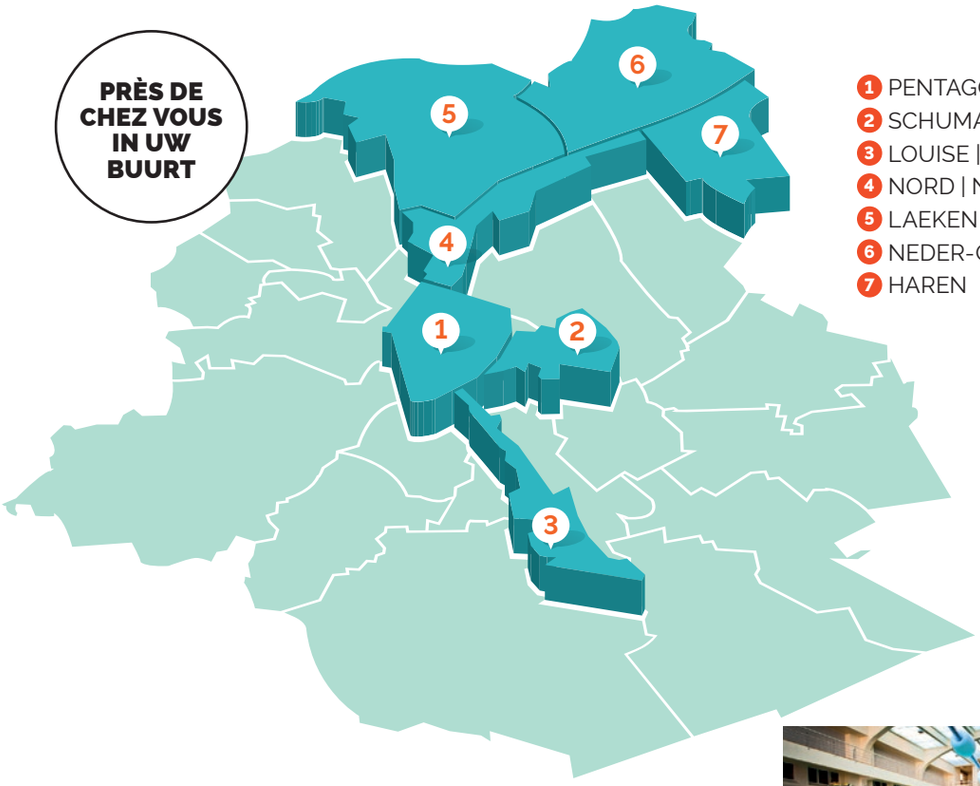
UNE STATUE DE JACQUES BREL SUR LA PLACE DE LA VIEILLE HALLE AUX BLÉS

Alors que la Belgique s'apprête à célébrer les 40 ans de la disparition de Jacques Brel l'année prochaine, une statue du chanteur réalisée par l'artiste Tom Frantzen sera installée sur la place de la Vieille Halle aux Blés au mois d'octobre. L'œuvre représente un portrait fidèle du chanteur créé sur base d'une photo prise lors d'un concert. Cette initiative, réalisée à la demande des commerçants du quartier inscrira la Place de la Vieille Halle aux Blés dans un parcours commerçant et touristique comprenant déjà le Manneken-Pis, la rue de l'Étuve et la rue du Chêne avec la Garde-Robe du Manneken-Pis.

Cellule Animation commerciale – Tour de Brouckère – 1 bd Anspach – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be

Terwijl België zich klaarmaakt om volgend jaar te herdenken dat Jacques Brel 40 jaar geleden is overleden, verschijnt er in oktober een bronzen standbeeld van de zanger op het Oud Korenhuis. Beeldhouwer Tom Frantzen maakte het beeld op basis van een foto van een Brel-concert. Het kunstwerk dat er komt op verzoek van de handelaarsvereniging Oud Korenhuis, moet extra bezoekers lokken en de wijk doen heropleven. Het standbeeld zal er bovendien voor zorgen dat het Oud Korenhuis deel uitmaakt van een toeristisch shoppingparcours dat langs Manneken-Pis, de Stoofstraat en de Eikstraat met de Garderobe van Manneken-Pis loopt.

Cel Commerciële events – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 1 bd Anspach – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be



NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE DES PISCINES
NIEUWE OPENINGSTIJDEN ZWEMBADEN



Depuis le 1er septembre, les piscines de la Ville étendent leurs heures d'ouverture. La piscine du Centre 1 sera ouverte jusqu'à 21h tous les vendredis, la piscine de Laeken 5 jusqu'à 21h tous les mercredis et la piscine de Neder-Over-Heembeek 6 jusqu'à 21h tous les jeudis (sortie du bassin à 20h30). Pour connaître le détail des heures d'ouverture des piscines de la Ville : **www.bruxelles.be/piscines**

Sinds 1 september blijven de zwembaden van de Stad op bepaalde dagen langer open. Het zwembad van het Centrum 1 is op vrijdag open tot 21u, dat van Laken 5 op woensdag en in Neder-Over-Heembeek 6 moet men op donderdag uit het water om 20u30. Een volledig overzicht van de openingstijden van de zwembaden van de Stad vindt u op **www.brussel.be/zwembaden**.

RAMASSAGES

PROXY CHIMIK
Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur : **www.bruxelles-proprete.be**

De ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op **www.netbrussel.be**

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

STATIONNEMENT. LE PENTAGONE DEVIENT UNE ZONE PAYANTE



Alors que plusieurs communes autour de Bruxelles ont règlementé le stationnement sur leur territoire, de nombreux automobilistes se tournent aujourd'hui vers les zones gratuites de stationnement du centre-ville. Pour mettre un terme à cette situation qui nuit au confort des riverains, la Ville a décidé de rendre le Pentagone entièrement payant. Cette initiative permet d'uniformiser les règles de stationnement sur l'ensemble du territoire, tout en favorisant les rotations. Dans cette même logique de simplification de la politique de stationnement, la carte riverain, au prix de 10 euros par an, est désormais valable pour l'ensemble du Pentagone. Afin de mettre un terme au problème de parking sauvage sur la berme centrale du boulevard Poincarré, des horodateurs ont également été installés sur cet axe de la petite ceinture. À la demande des riverains, ces machines sont actives du lundi au dimanche afin de limiter les problèmes de stationnement liés au marché qui a lieu chaque jour sur la place du Jeu de Balle.

Détails sur les cartes de stationnement disponibles pour le territoire de la Ville de Bruxelles : www.bruxelles.be/cartes-de-stationnement

BETAALD PARKEREN IN VIJFHOEK

Verschillende buurgemeenten voerden nieuwe parkeerregels in, waardoor veel automobilisten hun toevlucht nemen tot de gratis parkeerzones in het stadscentrum. Om een halt toe te roepen aan deze situatie, die nadelig is voor het leefcomfort van de wijkbewoners, besloot de Stad het parkeren in de Vijfhoek volledig betaald te maken. Dankzij dit initiatief kan men de parkeerregels op het volledige grondgebied uniformiseren en rotatie bevorderen. Om het parkeerbeleid nog verder te vereenvoudigen, is de bewonerskaart van 10 euro per jaar voortaan beschikbaar voor de hele Vijfhoek. Door op de middenberm van de Kleine Ring parkeerautomaten te plaatsen wil de Stad het wildparkeren tegengaan. Op vraag van de wijkbewoners is het gebruik van deze automaten verplicht van maandag tot en met zondag, om zo de parkeerproblemen te beperken die gepaard gaan met de dagelijkse markt op het Vossenplein.

Info parkeerkaarten Stad Brussel: www.brussel.be/parkeerkaarten



EN OCTOBRE LA VILLE RAMASSE **LES ENCOMBRANTS**
OPHALING GROF HUISVUIL IN OKTOBER

La Ville organise trois collectes d'encombrants par an en mars, juin et octobre. Les déchets acceptés sont les meubles, matelas, appareils électroménagers (frigos, matériel hi-fi, ...), outillages (tondeuses,...), plastiques durs (jouets...). Les déchets refusés sont les déchets de construction (briquaillons, plâtre, roofing, carrelages,...), les déchets de jardin (branches, herbe tondue,...), les pneus. Un maximum de 2m³ de déchets par famille est autorisé. Les petits déchets chimiques ménagers sont autorisés (sauf acides, bases, solvants, seringues, produits photo, white spirit). Si vous avez des difficultés pour vous déplacer, demandez un enlèvement à domicile via le coupon présent à la fin du dépliant distribué dans votre boîte aux lettres avant la date de ramassage.

LUNDI 9 OCTOBRE
- 5 **Av. du Forum angle av. Mutsaard** – quartier De Wand
- 6 **Place Peter Benoit** – derrière l'église
- 6 **Rue du Ramier** – angle rue des Faînes
- 6 **Av. Croix de Guerre angle rue G. Biebuyck**
- 6 **Donderberg angle rue de Beyseghem**

MERCREDI 11 OCTOBRE
- 1 **Place du Nouveau Marché aux Grains** – devant l'école
- 1 **Rue de la Chapelle angle rue du Saint-Esprit**
- 1 **Bd du Midi. Parking** – hauteur rue Lacaille
- 1 **Place des Barricades**

VENDREDI 13 OCTOBRE
- 4 **Av. de l'Héliport angle chée d'Anvers** – quartier Nord
- 4 **Av. de l'Héliport** – hauteur des numéros 22 – 34, face à la caserne
- 7 **Rue du Beemdgracht**
- 1 **Place Anneessens** – sur la place
- 1 **Rue de Witte de Haelen** – entre rue Passchendale et bd du 9e de Ligne

MARDI 17 OCTOBRE
- 5 **Bd du Centenaire angle place Saint-Lambert,** sur le parking de bus
- 5 **Place Emile Bockstael** – parking
- 5 **Rue Claessens,** entre la rue Tivoli et la rue de l'Entrepôt
- 5 **Parvis Notre Dame** – entrée cimetière de Bruxelles
- 5 **Rue du Javelot angle av. Houba de Strooper** – parking Stade Baudouin

JEUDI 19 OCTOBRE
- 2 **Bd Clovis angle rue Charles Quint**
- 2 **Rue des Confédérés** – n°70
- 2 **Rue Joseph II,** entre l'av. Livingstone et la rue du Taciturne
- 3 **Av. Franklin Roosevelt angle av. du Vénézuéla**

SAMEDI 21 OCTOBRE
- 6 **Place Peter Benoit** – derrière l'église
- 1 **Place du Nouveau Marché aux Grains**
- 7 Rue du Beemdgracht
- 2 **Rue des Confédérés** – n°70
- 3 **Av. Louise angle rue du Châtelain** – parking central
- 5 **Rue du Javelot angle av. Houba de Strooper** – parking Stade Baudouin
- 5 **Rue Claessens** – entre la rue Tivoli et la rue de l'Entrepôt

Service Propreté – 0800 90 107 (appel gratuit)

De Stad organiseert drie ophalingen van grofvuil per jaar: in maart, juni en oktober. Het volgende afval wordt aanvaard: meubelen, matrassen, huishoudtoestellen (koelkasten, hifimateriaal..), gereedschap (grasmaaiers...), harde plastic (speelgoed...). Wordt geweigerd: bouwafval (baksteenpuin, gips, roofing, tegels...), tuinafval (takken, gemaaid gras...), banden. Maximaal 2m³ afval per gezin. Klein chemisch afval is ook toegelaten (behalve zuren, basen, oplosmiddelen, injectienaalden, fotoproducten, white spirit). Hebt u moeilijkheden om u te verplaatsen? Reserveer dan een ophaling aan huis via de coupon uit de flyer die u vlak voor de start van de ophaalronden in uw brievenbus ontving.

MAANDAG 9 OKTOBER
- 5 **hoek Forumlaan en Mutsaardlaan** – De Wand
- 6 **Peter Benoitplein** – achter de kerk
- 6 **hoek Bosduifstraat en Beukenootjesstraat**
- 6 **hoek Oorlogskruisenlaan en G. Biebuyckstraat**
- 6 **hoek Donderberg en Beizegemstraat**

WOENSDAG 11 OKTOBER
- 1 **Nieuwe Graanmarkt**
- 1 **hoek Kapellestraat en Heilige Geeststraat**
- 1 **Zuidlaan. Parking** – ter hoogte van Lacaillestraat
- 1 **Barricadenplein**

VRIJDAG 13 OKTOBER
- 4 **hoek Helihavenlaan en Antwerpsesteenweg**
- 4 **Helihavenlaan** – ter hoogte van nr 22 – 34, t.o. kazerne
- 7 **Beemdgrachtstraat**
- 1 **Anneessensplein** – op het plein
- 1 **De Witte de Haelenstraat** – tussen Passendalestraat en Negende Linielaan

DINSDAG 17 OKTOBER
- 5 **hoek Eeuwfeestlaan en Sint-Lambertusplein** – busparking
- 5 **Emile Bockstaelplein** – parking
- 5 **Claessensstraat**, tussen Tivoli- en Stapelhuisstraat
- 5 **Onze-Lieve-Vrouw-Voorplein** – ingang kerkhof
- 5 **hoek Speerstraat en Houba de Strooperlaan** – parking Boudewijnstadion

DONDERDAG 19 OKTOBER
- 2 **hoek Clovislaan en Keizer Karelstraat**
- 2 **Eedgenotenstraat** – nr 70
- 2 **Jozef II-straat**, tussen Livingstonelaan en Willem de Zwijgerstraat
- 3 **hoek Franklin Rooseveltlaan en Venezuelalaan**

ZATERDAG 21 OKTOBER
- 6 **Peter Benoitplein** – achter de kerk
- 1 **Nieuwe Graanmarkt**
- 7 **Beemdgrachtstraat**
- 2 **Eedgenotenstraat** – nr 70
- 3 **hoek Louizalaan en Kasteleinstraat** – centrale Parking
- 5 **hoek Speerstraat en Houba de Strooperlaan** – parking Boudewijnstadion
- 5 **Claessensstraat** – tussen Tivoli- en Stapelhuisstraat

Dienst Openbare Netheid: 0800 90 107 (gratis)



La Quinzaine de la Solidarité revient avec un sujet délicat à aborder, la question de la migration, avec une approche à la fois sérieuse et ludique, à vivre au travers de nombreuses activités organisées à Bruxelles.

De Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit staat dit jaar in het teken van 'migratie', een thema dat zowel ernstig als ludiek benaderd wordt via een scala aan activiteiten in de Stad.

REGARDS CROISÉS SUR LES **MIGRATIONS**

OOGPUNTEN OVER **MIGRATIES**

La Quinzaine de la Solidarité, c'est l'occasion, chaque année, de porter un regard critique sur l'état du monde actuel et la persistance malheureuse des inégalités. Pour aborder ce sujet, de nombreuses activités seront proposées aux Bruxellois pour leur permettre de mieux appréhender les enjeux de la solidarité et tenter de mettre en place des alternatives pour changer et améliorer les choses.

LA MIGRATION AU CŒUR DU DÉBAT

La Quinzaine de la Solidarité internationale, c'est une période de réflexion, de rencontres, de divertissements citoyens – répartis en différents lieux de la Ville de Bruxelles – pour mieux comprendre le monde d'aujourd'hui et proposer d'agir à l'échelon local.
Cette année, la Quinzaine se penche sur l'épineux sujet des migrations.
« Depuis la nuit des temps, le monde vit et se construit au travers de ses migrations. Dans une société dite plurielle, les mouvements migratoires ne peuvent être analysés sous un seul angle. Les causes de ces mouvements doivent être vues dans leur ensemble, de même que les conséquences », expliquent les organisateurs.
Certaines personnes choisissent la voie de la migration pour fuir un mal-être, une guerre ou la pauvreté, mais pour d'autres, elle est synonyme d'envol vers un monde meilleur, de métissage des mentalités et des cultures, d'une richesse dans le partage. Ce sont tous ces aspects que cette Quinzaine de la Solidarité 2017 tentera de mettre en lumière.

UNE FOULE D'ACTIVITÉS

Si le sujet peut paraître complexe, pas toujours facile à aborder, les organisateurs misent sur la diversité des activités proposées pour trouver écho auprès du grand public. Au travers des expositions, du théâtre, des workshops, de la musique, du cinéma et d'autres disciplines encore, l'approche sera tantôt sérieuse, tantôt ludique. Retrouvez le programme complet sur : **www.solidarite.bruxelles.be**

De Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit is elk jaar opnieuw een gelegenheid om een kritische blik te werpen op de toestand in de wereld vandaag en de helaas aanhoudende ongelijkheidsproblemen. Het thema komt aan bod in tal van activiteiten die de Brusselaars meer inzicht geven in de uitdagingen van solidariteit en alternatieven suggereren om de situaties te veranderen en te verbeteren.

DIALOOG OVER MIGRATIE

De Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit is een tijd om na te denken, mensen te ontmoeten, met vermaak door en voor burgers op verschillende plaatsen in de stad. Het initiatief wil aanzetten om onze wereld beter te begrijpen en op lokaal niveau te handelen. Dit jaar buigt de Veertiendaagse zich over het netelige onderwerp 'migratie'. "Sinds het ontstaan van de mensheid, leeft en krijgt de wereld vorm dankzij haar migraties. In een pluralistische maatschappij kunnen we de verschillende migratiestromen niet vanuit één enkel oogpunt bekijken. Zowel de oorzaken als de gevolgen van deze volksstromen moeten in hun geheel benaderd worden." aldus de organisatoren. Sommigen ontvluchten hun land om te ontsnappen aan een malaise, oorlog of armoede. Voor anderen betekent migratie een zoektocht naar een betere wereld, een mengelmoes van visies en culturen, een mogelijkheid om rijkdom te delen. Het zijn al deze aspecten die de Veertiendaagse van de Solidariteit 2017 wil belichten.

EEN MASSA ACTIVITEITEN

Het onderwerp is complex en moeilijk te omvatten. De organisatoren focussen dan ook op een divers aanbod van activiteiten die een weerklank zullen vinden bij het publiek. Zowel wat betreft de tentoonstellingen als de theatervoorstellingen, workshops, muziek, film en andere evenementen is de aanpak nu eens ernstig en dan weer ludiek. Het volledige programma vindt u op **www.solidariteit.brussel.be**

LA QUINZAINE DE LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE 1 > 15.10
www.solidarite.bruxelles.be

VEERTIENDAAGSE VAN DE INTERNATIONALE SOLIDARITEIT 1 > 15.10
www.solidariteit.brussel.be

Activités

CURIOCITY
Différents lieux à Bruxelles
Vivez la culture en famille le week-end gratuitement ou à petit prix grâce à CurioCity :
7.10 – 14h > 16h : Petit Goûter de la Poésie à la Bellone par les Midis de la Poésie. Atelier de poésie pour enfants *Raconte-moi une cachette*. 3/2 euros
www.midisdelapoesie.be
14.10 – 11h > 13h : Kitabu Samedi à l'espace Césaire par CEC : atelier intergénérationnel de lecture à voix haute. Ce mois-ci, le Togo. 3 euros collation comprise.
www.cec-ong.org
15.10 – 14h : Dimanches du conte au Bruegel – Les Contes du Loup qu'en dit long. 6/3 euros
www.dimanchesduconte.be
28.10 – 15h : Le goûter des cœurs de bois. Un spectacle de marionnettes et un goûter. 4/2 euros Théâtre Royal des Cœurs de Bois
www.lescoeursdebois.be

NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS 14.9 > 7.12
Différents lieux à Bruxelles – 02 512 77 80 – www.brussels-museumsnocturnes.be Chaque jeudi entre 17h et 22h, les différents musées de la Région bruxelloise, dont ceux de la Ville, ouvrent leurs portes au public.

THE FUTURE IS FEMINIST > 22.12
Beursschouwburg – 20-28 rue Orts – 1000 – www.beursschouwburg.be The Future is Feminist est le nouveau programme focus du Beursschouwburg sur le féminisme contemporain.

BROCANTES ET BRADERIES
1.10 : Fête et brocante au square Ambiorix. **7 & 8.10 :** Braderie Houba de Strooper.

BALADES GUIDÉES
Cellule Eco-Conseil de la Ville de Bruxelles – 02 279 33 10 – ecoconseil@brucity.be
15.10 (10h) : Jardins de l'Abbaye de La Cambre.

BOEKENFESTIJN 5 > 8.10
Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.boekenfestijn.com Bourse aux livres regroupant des publications néerlandophones et anglophones.

ACCESSIBLE ART FAIR BRUSSELS 5 > 8.10
Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000 – www.accessibleartfair.com L'occasion d'être directement en lien avec les artistes.

SALON DU MARIAGE 6 > 8.10
Tour & Taxis – 86C av. du Port – 1000 – www.votremariage.net Tous les services proposés aux futurs mariés rassemblés en un seul et même lieu.

INSIDE BOWIE 7 & 8.10
10h – Centre culturel Bruegel – 1F rue des Renards – 1000 – ccbruegel.be Journée spéciale David Bowie animée par deux spécialistes de l'artiste : Laurent Rieppi et Yves Budin.

FESTIVAL ARTONOV 13 > 15.10
Différents lieux à Bruxelles – www.festival-artonov.eu
Le Festival ARTONOV rassemble et fait collaborer les arts vivants, tels que la musique, la danse, le théâtre et les arts visuels.

WHAT'S UP BRUSSELS ? 14.10
Mont des Arts – La Madeleine – 1000 – www.whatsupbrussels.com Un évènement 100% culture urbaine (musique, danse, mode, skate-park, foodtrucks, street art,…) mettant en scène une quinzaine d'artistes hip-hop issus de Bruxelles.

SALON DE L'ALIMENTATION 14 > 22.10
Palais du Heysel – 1 place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.salonalimentation.be Salon où alimentation, boissons, restauration, arts ménagers, appareils et vaisselle rythmeront la visite. Sans oublier la découverte d'artisans et de producteurs mais aussi des ateliers de cuisine avec des chefs professionnels.

BABY DAYS 14 & 15.10
Tour & Taxis – 86C av. du Port – 1000 – www.babydays.be Tout pour préparer l'arrivée de bébé : puériculture, produits pour bébé, vêtements, représentants de différentes mutualités, assurances adaptées, jeux, idées vacances.

FESTIVAL DES LIBERTÉS 19 > 28.10
Théâtre National – www.festivaldeslibertes.be
Concerts, théâtre, cinéma, débats, expositions, performances… pour mettre en lumière les valeurs essentielles de la démocratie et ses libertés.

BRUSSELS FASHION DAYS 20 > 22.10
Galerie Horta – 1000 – 02 741 63 20 – www.facebook.com/BrusselsFashionDays
De quoi découvrir ce qu'est la mode belge, avec quatre grands défilés présentant les plus grands créateurs mais aussi les talents de demain.

MEGAVINO 20 > 23.10
Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.megavino.be Des milliers de crus présentés au public.

LES SUPER-HÉROS REVIENNENT POUR HALLOWEEN ! 27.10
19h – Centre culturel de Neder-Over-Heembeek – Place Saint-Nicolas – 1120 (NOH) – 02 266 82 30 – www.maisondelacreation.org
Soirée Halloween déguisée et contes.

Concerts

BRUSSELS PIANO FESTIVAL 3 > 31.10
20h – Hôtel de Ville de Bruxelles (salle Gothique) – Grand-Place – 1000 – www.brusselspianofestival.be
Chaque mardi d'octobre, la salle Gothique de l'Hôtel de Ville se transforme en salle de concert où le piano sera à l'honneur.

50 MINUTES DE POÉSIE

Les Midis de la Poésie ont 70 ans cette année. Véritable institution dans le paysage littéraire bruxellois, ils proposent tous les mardis midi durant 50 minutes des rencontres littéraires, mais aussi, à d'autres moments, des lectures-spectacles, des apéros poésie nomades, des ateliers créatifs pour penser et dire à haute voix la poésie d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs.
Les Midis de la Poésie, qui peuvent se tenir dans différents lieux culturels de la capitale, sont de véritables occasions d'aborder sous un angle original des thématiques qui traversent notre époque et la littérature. Un auteur est invité à partager avec le public une thématique, toujours, d'un comédien lisant les textes des auteurs abordés. Cette complicité entre poésie et théâtre reste l'un des secrets de la réussite et de la longévité des Midis de la Poésie. Comme séance d'ouverture, le mardi 3 octobre, les organisateurs ont invité l'écrivain français Laurent Gaudé pour parler de poésie épique : 'Des Mots pour chevaucher le monde'. Il sera accompagné de la comédienne belge Laura Sépul.
La séance a lieu au Théâtre National à 12h40 à 13h30.

LES MIDIS DE LA POÉSIE
Différents lieux à Bruxelles – www.midisdelapoesie.be – info@midisdelapoesie.be – 0485 32 56 89



50 MINUTEN POËZIE

'Les Midis de la Poésie' vieren dit jaar hun 70-jarig bestaan. Deze 'instelling' in de Brusselse literaire wereld brengt elke dinsdagmiddag 50 minuten literaire ontmoetingen, en op andere momenten ook leesspektakel, poëzieaperitieven, creatieve workshops met poëzie van gisteren en vandaag, van hier en elders.
De ontmoetingen van 'Les Midis de la Poésie', die plaatsvinden op verschillende cultuurlocaties van de hoofdstad, zijn stuk voor stuk gelegenheden om thema's die onze tijd en literatuur kenmerken vanuit een originele hoek te benaderen. Een auteur is te gast om een bepaald thema te delen met het publiek en een acteur leest telkens het werk van de auteur voor. Dit samenspel van poëzie en theater is één van de geheimen achter het succes en lange leven van 'Les Midis de la Poésie'. Voor de seizoensopening op dinsdag 3 oktober geeft de Franse schrijver Laurent Gaudé een lezing over epische poëzie: 'Des Mots pour chevaucher le monde'. Hij wordt vergezeld door de Belgische actrice Laura Sépul. Afspraak in het Théâtre National van 12u40 tot 13u30.

LES MIDIS DE LA POÉSIE
Verschillende plaatsen in Brussel – www.midisdelapoesie.be – info@midisdelapoesie.be – 0485 32 56 89

BRUX SWING 12 > 16.10
Différents lieux à Bruxelles – www.thebrux.be Bruxelles va vivre au rythme du swing.

BRUSSELS ELECTRONIC MARATHON 13 > 15.10
Différents lieux à Bruxelles – bem.brussels Marathon de musique électronique assurant la promotion de la scène locale dans différents lieux insolites de la capitale. Soirées, lives, DJ sets, workshops et cinéma sont au programme.

WOW BJO #02 13.10
20h30 – KVS – 9 quai aux Pierres de Taille – 1000 – www.kvs.be
Le Brussels Jazz Orchestra et le KVS unissent leurs forces pour le programme We Orchestrate Words : du jazz au slam en passant par le hip-hop.

Expositions

THE PAPER REVOLUTION > 8.10
Art & Design Atomium Museum – ADAM – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.adamuseum.be À l'occasion du 100e anniversaire de la Révolution russe, le Art & Design Atomium Museum (ADAM) et le Moscow Design Museum proposeront une exposition spéciale dédiée au design graphique des années 1920 et 1930.

PANORAMA > 1.1
Art & Design Atomium Museum – ADAM – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.adamuseum.be L'exposition retrace 100 ans d'histoire du design moderne en Belgique.

SUBLIME BRUXELLES > 31.10
Bourse – Place de la Bourse – 1000 Par différents angles d'approche et différents supports, la valeur patrimoniale des Boulevards du Centre sera pleinement mise en lumière.

MAGRITTE – ATOMIUM MEETS SURREALISM > 10.9.18
Atomium – Square de l'Atomium – 1020 (Laeken) – atomium.be
50 ans après le décès de René Magritte, icône du surréalisme belge, l'Atomium lui rend un hommage unique. Quelques-unes de ses œuvres les plus marquantes prennent vie.

LA FERME VANDERGOTEN : LA DERNIÈRE FERME DU CENTRE DE BRUXELLES ? > 13.10
Archives de la Ville de Bruxelles – 65 rue des Tanneurs – 1000
Grâce à un choix de photographies, d'archives et d'objets, issus des collections des Archives de la Ville, dont celles de la famille Vandergoten acquises en 2012, le visiteur découvrira l'importance de l'élevage des vaches en ville au milieu du 19e siècle et les problèmes d'insalubrité qu'il génère.

SUR LES TRACES DE BAUDELAIRE, UNE VISITE INSOLITE EN VILLE > 11.3
Musée de la Ville de Bruxelles – Grand-Place – 1000 – 02 279 43 50 – www.brussels-citymuseum.brussels Visite inédite et impertinente de la capitale belge des années 1860 avec Baudelaire comme guide, lui qui a

BOUGE UIT

NUIT BLANCHE UNE NOUVELLE VOIE

La 'Nuit Blanche' bruxelloise et ses événements nocturnes revient le 7 octobre. Sous le thème 'Power Games', cette 15e édition emmène les visiteurs dans le Quartier des Libertés, au cœur de Bruxelles.

Op zaterdag 7 oktober is de Brusselse 'Nuit Blanche' met zijn nachtelijke verrassingen weer helemaal terug. Deze 15e editie, in het teken van 'Power Games', verwelkomt de nachtraven in de Vrijheidswijk, rondom het parlement, hartje Brussel.

EEN NIEUWE KOERS

Initié par la Ville de Paris en 2002, le concept Nuit Blanche a trouvé écho à Bruxelles un an plus tard, pour être désormais organisé dans une dizaine de villes à travers le monde. Depuis 15 ans, chaque premier samedi d'octobre, NUIT BLANCHE met l'art contemporain à la portée de tous, le temps d'une nuit au cœur de la ville. Cette année, NUIT BLANCHE s'installe dans le quartier des libertés, autour du Parc Royal.

UN CONCEPT QUI S'EST ADAPTÉ

D'année en année, le concept s'est affiné pour proposer une programmation de plus en plus qualitative dans un périmètre de mieux en mieux pensé. Gratuit, cet événement se veut accessible à tous les publics, jeunes et moins jeunes, novices ou amateurs. Cette année, en outre, plus de la moitié des projets seront rendus accessibles aux personnes à mobilité réduite, déficients visuels ou auditifs. Deux nouveautés à noter : des médiateurs seront présents sur le parcours afin d'expliquer plus en détails les projets au public et une radio participative sera installée au kiosque du Parc Royal.

BRUXELLES BY NIGHT

La force de Nuit Blanche est de s'emparer de la ville via l'art contemporain. L'occasion pour le public de regarder avec un œil nouveau et curieux des espaces connus, mais aussi de partir à la découverte des lieux habituellement fermés ou peu accessibles au public. « À travers des performances hybrides, des projets multimédia ou des installations insolites et interactives, notre regard sur la ville change et notre esprit s'évade », précisent les organisateurs.

2016, UN TOURNANT POUR NUIT BLANCHE

Depuis 2014, les organisateurs ont décidé d'articuler leur programmation autour d'une thématique en lien avec le quartier investi. C'est cependant en 2016 que ce concept a véritablement pris son envol avec Borders, examinant le thème des frontières dans un quartier hautement symbolique : le quartier européen. Pour cette édition 2017, les organisateurs poursuivront dans cette voie, en mettant un quartier méconnu de Bruxelles à l'honneur : celui des Libertés. Situé entre le Parc de Bruxelles et la place du Congrès, il s'agit d'un quartier institutionnel, peu fréquenté en dehors des heures de bureau. L'occasion pour le public de pénétrer dans différentes institutions, présentes en nombre sur le parcours. Avec un thème bien approprié : Power Games, soit les jeux de pouvoir, collant si bien au quartier.

LES CHIFFRES DE 2017

Nuit Blanche version 2017, ce sera 20 projets (dont 7 créations), 11 projets d'artistes belges ou résidant en Belgique, et 9 projets d'artistes internationaux, 135 artistes et performeurs, 200 bénévoles pour 50.000 à 100.000 visiteurs attendus.

NUIT BLANCHE 7.10
À partir de 19h > 3h. Meeting point : kiosque du Parc de Bruxelles Quartier des Libertés – 1000 – www.nuitblanchebrussels.be

Nuit Blanche werd in 2002 gelanceerd door de stad Parijs en waaide een jaar later over naar Brussel. Intussen veroverde het idee ook een vaste stek in een tiental steden over de hele wereld. Al vijftien jaar lang brengt de Nuit Blanche de hedendaagse kunst naar de mensen, die al was het maar voor een keer, nachtraven worden. Dit jaar kozen de organisatoren voor de Vrijheidswijk, in en om het Warandepark en het parlement.

HET CONCEPT EVOLUEERT

Door de jaren heen kon Nuit Blanche de programmatie verfijnen en de kwaliteit verbeteren en vond het ook een betere stek in een beperktere 'actiezone'. Nuit Blanche is gratis en wil iedereen aanspreken: jong en minder jong, nieuwelingen en kenners. Dit jaar zal bv. meer dan de helft van de projecten toegankelijk zijn voor mensen met een beperkte mobiliteit, of met visuele of auditieve beperking. Twee nieuwigheden dit jaar: 'stewards' zullen op het parcours meer uitleg geven en een interactieve radio animeert aan het meetingpoint: de kiosk in het Warandepark.

BRUSSELS BY NIGHT

De grote troef van Nuit Blanche is dat het moderne kunst in de stad brengt. Het publiek krijgt zo de kans om met een nieuw(sgierig)e kijk bekende maar ook minder bekende locaties die meestal niet of zelden toegankelijk zijn, te ontdekken. "Via hybride performances, multimediaprojecten of bijzondere en interactieve installaties verandert en verruimt onze kijk op de stad", aldus de organisatoren.

2016, EEN WENDING VOOR NUIT BLANCHE

Al in 2014 besluiten de organisatoren een programmathema te kiezen dat betrekking heeft op de wijk waar het evenement plaatsvindt. Het is in 2016 dat deze benadering echt van de grond komt met Borders, een thema dat de kwestie 'grenzen' aankaart in de bijzonder symbolische Europese wijk. Dit jaar gaan de initiatiefnemers verder op hun elan en zetten ze de wat minder bekende Vrijheidswijk in de kijker. Deze institutionele wijk tussen het Warandepark en het Congresplein wordt buiten de kantooruren weinig bezocht. Nuit Blanche biedt dus een uitstekende kans om een kijkje te gaan nemen in de verschillende, zelden gekende instellingen van het land die talrijk deel uitmaken van het parcours. Het thema is bovendien erg toepasselijk voor deze wijk: 'Power Games' of 'machtsspelen'.

DE CIJFERS VOOR 2017

Nuit Blanche versie 2017, dat zijn 20 projecten (waarvan 7 creaties), 11 projecten van Belgische of in België verblijvende kunstenaars en 9 projecten van internationale kunstenaars, 135 kunstenaars en performers en 200 vrijwilligers.

NUIT BLANCHE 7.10
Vanaf 19u > 3u. Meeting point: kiosk in Warandepark – Vrijheidswijk – 1000 – www.nuitblanchebrussels.be





ÇA BOUGE AU MUSÉE DU COSTUME ET DE LA DENTELLE | **ER BEWEEGT WAT** IN HET MUSEUM VOOR HET KOSTUUM EN DE KANT

En octobre 2017, le Musée du Costume et de la Dentelle fête ses 40 ans. Cet anniversaire s'accompagnera de trois évènements majeurs : une exposition inédite en collaboration avec le créateur Jean-Paul Lespagnard ; un nouvel espace consacré à la dentelle faisant la part belle à la production bruxelloise et dénommé Chambre des dentelles ; sans oublier la Textile Box qui accueille, pour la première fois, des étudiants de La Cambre. Trois événements d'envergure, dont cette fameuse exposition *Reflection* by Jean-Paul Lespagnard qui va marquer les esprits puisqu'elle se déroule sur les trois niveaux du musée. Le premier niveau invite le visiteur dans le monde de Jean-Paul Lespagnard et tout ce qui l'inspire. Le second présente ce que Lespagnard a fait de ces inspirations et le troisième, le 'Laboratoire', permet au visiteur de conclure le parcours en expérimentant la création en mode par un projet de foulard. À cette occasion, le Musée changera également de nom (c'est encore un secret !). Week-end d'ouverture les 21 et 22 octobre (gratuit).

Het Museum voor het Kostuum en de Kant viert zijn 40e verjaardag met drie bijzondere evenementen: een ongewone tentoonstelling in samenwerking met ontwerper Jean-Paul Lespagnard; de introductie van de Kantkamer, een nieuwe ruimte volledig gewijd aan de Brusselse kant; en de Textile Box die voor het eerst studenten van La Cambre verwelkomt. De tentoonstelling *Reflection* by Jean-Paul Lespagnard, over drie verdiepingen, is een buitenbeentje dat zeker de aandacht zal trekken. Op de eerste verdieping neemt de bezoeker een duik in de wereld van deze ontwerper en alles wat hem inspireert. Op de tweede verdieping ontdekt hij tot wat deze inspiraties hebben geleid en op de derde verdieping, het 'Laboratorium', beleeft de bezoeker zelf het ontwerpproces door een virtuele sjaal te ontwerpen. Het Museum krijgt trouwens ook een nieuwe naam (ssst! geheimpje!) De toegang tijdens het openingsweekend op 21 en 22 oktober is gratis.

REFLECTION BY JEAN-PAUL LESPAGNARD 21.10 > 15.4
Musée du Costume et de la Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 02 213 44 50 – www.costumeandlacemuseum.brussels

REFLECTION BY JEAN-PAUL LESPAGNARD 21.10 > 15.4
Museum voor het Kostuum en de Kant – Violetstraat 12 – 1000 – 02 213 44 50 – www.costumeandlacemuseum.brussels

vécu dans notre capitale de 1864 à 1866. L'occasion de découvrir ce Bruxelles de la fin du règne de Léopold I^er^, de la Senne, du savon noir, des charrettes à chiens et des premières photographies. Chaque dimanche à 15h (sauf 24.12 et 31.12), départ : accueil de la Maison du Roi. Réservation obligatoire : 02 279 43 58 – prix d'entrée au musée + 2 euros p.p.

BRUXELLES : TERRE D'ACCUEIL ? 13.10 > 18.3
Musée Juif de Belgique – 21 rue des Minimes – 1000 – 02 500 88 27 – www.mjb-jmb.org
L'exposition raconte comment Bruxelles s'est peu à peu transformée en ville-monde aux 180 nationalités.

Jeunesse

THÉÂTRE LA MONTAGNE MAGIQUE
57 rue du Marais – 1000 – 02 210 15 90 – www.theatremontagnemagique.be
5.10 (18h) : *Nuova Barberia Carloni* (dès 5 ans). **5.10 (15h) :** *Mais je suis un ours!* (dès 5 ans). **22.10 (19h30) :** *Broussailles* (dès 9 ans). **24.10 (19h30) :** *Des illusions* (dès 9 ans).

LECTURE À LA BIBLIOTHÈQUE NÉERLANDOPHONE DE BRUXELLES-LAEKEN 25.10
Bibliothèque publique Bruxelles-Laeken – 107 av. Émile Bockstael – 1020 – www.brussel-laken.bibliotheek.be
Lectures de contes pour enfants.

Seniors

RÉCITS DE VOYAGE 6 & 10.10
14h – Espace S Van Artevelde – 129 rue Van Artevelde – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be
6.10 : L'Ouest Américain. **10.10 :** Paris et le domaine royal de Versailles.

JOURNÉE INTERNATIONALE DES SENIORS 7.10
Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 & Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000
Pour l'occasion, la Ville de Bruxelles organise plusieurs activités pour les seniors. **13h30 :** Renouvellement des vœux dans la salle des Mariages de l'Hôtel de Ville. **17h :** Remerciements aux bénévoles à Bozar. **18h :** Bal des Happy+ à Bozar.

VISITE GUIDÉE 12.10
10h – Cimetière de Laeken, entrée par le Parvis Notre-Dame – 1020 (Laeken) – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Visite guidée pour les personnes de 55 ans et plus du cimetière de Laeken avec ses galeries funéraires.

MES SECRETS DE CHEF – TABLE D'HÔTES 18.10, 10.11 & 8.12
12h > 14h – Espace S Van Artevelde – 129 rue Van Artevelde – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be
Envie de nous faire partager et découvrir votre plat typique de chez vous ou d'un pays que vous avez découvert ? Vous maitrisez tellement la réalisation de votre plat préféré qu'il pourrait porter votre nom ? Le principe est simple, vous préparez votre recette chez vous et le service se charge de l'apéro et des boissons.

Sport

BRUSSELS MARATHON & HALF MARATHON 1.10
Cinquantenaire – Place de Brouckère – 1000 – www.brusselsmarathon.be
Départ depuis le Cinquantenaire et arrivée sur le boulevard Anspach pour le marathon et semi-marathon de Bruxelles.

BELGIQUE – CHYPRE 10.10
20h45 – Stade Roi Baudouin – 135 av. de Marathon – 1020 (Laeken) – www.belgianfootball.be
Dernier match de notre équipe nationale de football dans le cadre des éliminatoires pour la Coupe du Monde 2018 qui se tiendra en Russie.

BRUSSELS EKIDEN 14.10
Stade Roi Baudouin – 135 av. de Marathon – 1020 (Laeken) – www.sport.be/brussels-ekiden/2017 Un concept original avec des courses relais pour des groupes de 6 coureurs devant couvrir la distance d'un marathon.

Théâtre

KVS
9 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 12 – www.kvs.be
> 6.10 : *Para.* **5 > 7.10 :** *Alleen.* **20 > 25.10 :** *Onbezongen.* **31.10 > 4.11 :** *Moeder.*

BOTALA MINDELE > 14.10
Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poche.be
Derrière cette farce aux dialogues cinglants, il y a le désarroi de l'homme blanc face à cette Afrique qui n'a plus besoin de lui.

HAMLET > 21.10
Théâtre royal du Parc – Rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be
Thierry Debroux nous plonge dans l'incroyable univers d'Hamlet, le chef-d'œuvre absolu de Shakespeare.

RHINOCÉROS > 7.10
Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be
Célèbre pièce d'Eugène Ionesco où les habitants d'une ville sont confrontés à l'apparition de rhinocéros. Que faire, comment réagir ?

EUROPEANA > 7.10
Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be
Anne-Marie Loop nous emporte durant un voyage qu'elle nous invite à faire au travers d'un 20e à la fois désolé et passionnant. Une balade cynique et savoureuse.

ENCORE UNE HISTOIRE D'AMOUR 3 > 14.10
Théâtre les Tanneurs – 75-77 rue des Tanneurs – 1000 – 02 512 17 84 – www.lestanneurs.be Un homme et une jeune femme viennent de faire l'amour. Ils sont serrés l'un contre l'autre. Manifestement, ils sont amoureux. Mais dans une heure, l'homme va rentrer chez lui, retrouver sa femme. Durant cette heure, ils vont parler d'amour, de désir, de sexe, de fidélité et d'infidélité, des normes sociales et de la puissance des sentiments.

ALZEIPHÈRE 12 > 28.10
CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Chacun est confronté à la fragilité de notre condition de mortels, même s'il est difficile d'élaborer une pensée forte, belle, définitive, poétique, intelligente et universelle dans la chambre froide d'un hôpital. Mais attention, c'est drôle.

ALZEIPHÈRE 12 > 28.10
CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be C'est l'histoire d'un Gus qui n'a pas vu le ring depuis 30 ans. Il revient pour mener son ultime combat. Livrer bataille contre cet autre, son ombre.

REFLETS D'UN BANQUET 17 > 28.10
Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Le spectacle s'empare du célèbre banquet de Platon pour lui donner un nouveau souffle, tout en gardant sa finesse oratoire.

LA VOIX HUMAINE 25 > 27.10
Théâtre royal du Parc – Rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be Dans ce monologue, au cours d'une conversation téléphonique, une femme tente de reconquérir son amant qui la quitte, en passant de la tendresse à la passion, de la menace au chantage, de la mélancolie à la violence.

WAT EEN GELUK 26.10
GC De Linde – 7 rue Cortenbach – 1130 (Haren) – www.gcdelinde.be Comédie avec Nele Bauwens sur scène.

UN GRAND AMOUR 26.10 > 19.11
Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Theresa Stangl a été la femme d'un exterminateur de masse. Après la mort de son mari, elle a reçu la visite de Gitta Sereny, auteur et journaliste, qui écrit ensuite un livre sur les massacres de son mari. La pièce imagine alors comment Theresa a réagi en lisant le livre, comment elle a pu vivre dans le désaveu le plus complet.

HANDBALL 31.10 > 18.11
Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poche.be
Sylvie est née à Constantine dans le Nord de l'Algérie. Juive française, dans un pays qui ne veut plus d'elle, elle fuit sa terre natale avec sa famille en 1962. Seule sa tante Viviane décide de rester au péril de sa vie, amoureuse d'un musulman, bravant ainsi tous les interdits familiaux et religieux. 50 ans plus tard, c'est l'heure des retrouvailles.

BOUGE UIT

Activiteiten

NOCTURNES VAN DE BRUSSELSE MUSEA > 7.12
Diverse locaties in Brussel – 02 512 77 80 – www.brussels-museumsnocturnes.be
Elke donderdag, van 17u tot 22u, openen verschillende musea in het Brussels Gewest, ook deze van de Stad, hun deuren voor het publiek dat de collecties dan in een ander daglicht ontdekt.

THE FUTURE IS FEMINIST > 22.12
Beursschouwburg – Ortsstraat 20-28 – 1000 – www.beursschouwburg.be
Het nieuwe focusprogramma over hedendaags feminisme.

ROMMELMARKTEN EN BRADERIEËN
1.10: Feest en rommelmarkt op de Ambiorixsquare.
7 & 8.10: Braderie Houba de Strooper.

WANDELINGEN MET GIDS
Cel Milieuraadgeving – 02 279 33 10 – milieuraad-geving@brucity.be
1.10 (10u30): Kerkhof van Brussel.
15.10 (10u): Tuinen Terkamerenabdij

BOEKENFESTIJN 5 > 8.10
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.boekenfestijn.com Gratis boekenbeurs met Nederlands- en Engelstalige boeken.

ACCESSIBLE ART FAIR BRUSSELS 5 > 8.10
Bozar – Ravensteinstraat 23 – 1000 – www.accessible-artfair.com Een kans om rechtstreeks in contact te komen met de kunstenaars.

HUWELIJKSBEURS 6 > 8.10
Tour & Taxis – Havenlaan 86C – 1000 – www.votremariage.net
Alles wat men nodig heeft voor het trouwfeest op één locatie.

INSIDE BOWIE 7 & 8.10
10u – CC Bruegel – Vossenstraat 1F – 1000 – ccbruegel.be
Speciale David Bowie-dag met twee 'kenners': Laurent Rieppi en Yves Budin.

FESTIVAL ARTONOV 13 > 15.10
Diverse locaties in Brussel – www.festival-artonov.eu
Dit door de art nouveau geïnspireerde festival brengt levende kunsten samen, zoals muziek, dans, theater en visuele kunsten.

WHAT'S UP BRUSSELS? 14.10
Kunstberg – Magdalenazaal – 1000 – www.whatsup-brussels.com Een evenement rond 'urban art' (muziek, dans, mode, skateboard, foodtrucks, street art…), met een 15-tal hiphopartiesten die hun kunst en cultuur tonen.

UNE MARCHE VERTE

C'est au printemps 1993 qu'une dizaine d'Heembeekois ont constitué le Comité de gestion de la Promenade verte de NOH, devenu par la suite l'asbl Promenade Verte Neder-Over-Heembeek Groene Wandeling. Aujourd'hui, cette association bilingue est un des acteurs les plus mobilisés pour la sauvegarde du patrimoine vert, de l'environnement et de l'histoire de ce quartier de Neder-Over-Heembeek. De la création d'une promenade parcourant tout le quartier du canal au parc des Trois Fontaines à la sauvegarde et la préservation du Bois du Val des Béguines, en passant par l'organisation de parcours à thèmes sur l'histoire de Neder-Over-Heembeek, sur la découverte de la biodiversité, de la vie des chauves-souris…, l'asbl montre tout son dynamisme. Et le dimanche 22 octobre, elle organisera même une marche Adeps pour la quatrième fois. Tous les deux ans, cette marche de 5, 10, 15 ou 20 km rassemble de nombreux participants, avec un départ et une arrivée depuis la ferme Nos Pilifs.

MARCHE ADEPS 22.10
8h > 18h – Ferme Nos Pilifs – Trassersweg – 1120 (NOH) – https://www.facebook.com/Promenade-Verte-Neder-Over-Heembeek-Groene-Wandeling-1059436267420937/



GROENE WANDELING

In het voorjaar van 1993 richt een tiental inwoners het beheerscomité van de 'Promenade Verte/Groene Wandeling van NOH' op. Later groeit dit initiatief uit tot de vzw De Groene Wandeling | Promenade Verte Neder-Over-Heembeek. Deze tweetalige vereniging is intussen een van de actoren die zich intensief inzetten om het groene erfgoed, het milieu en de geschiedenis van hun stukje stad te beschermen. De vzw getuigt dan ook van een uitzonderlijk dynamische aanpak: de uitstippeling van een wandeling door de kanaalwijk tot het park Drie Fonteinen, de bescherming en het behoud van het Begijnenbosdal, de organisatie van themaparcoursen rond bv. de geschiedenis van NOH, de biodiversiteit, het leven van de vleermuis, enz. Op zondag 22 oktober organiseert ze voor de vierde keer op rij een Adeps-wandeling van 5, 10, 15 of 20 km. Vertrek en aankomst bij de boerderij Nos Pilifs.

ADEPS-WANDELING 22.10
8u > 18u - Boerderij Nos Pilifs - Trassersweg - 1120 (NOH) - https://www.facebook.com/Promenade-Verte-Neder-Over-Heembeek-Groene-Wandeling-1059436267420937/

VOEDINGSSALON 14 > 22.10
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.voedingssalon.be
Ruim 150.000 bezoekers krijgt dit salon jaarlijks over de vloer. Een must voor liefhebbers van lekker eten en drinken, koken, huishoudkunst, -toestellen en -producten. Met culinaire demonstraties, kookworkshops en professionele koks.

BABY DAYS 14 & 15.10
Tour & Taxis – Havenlaan 86C – 1000 – www.babydays.be
De babybeurs voor toekomstige ouders: babyproducten, kleding, lezingen en animaties, vertegenwoordigers van ziekenfondsen, verzekeringsmaatschappijen, speelgoed, enz.

VRIJHEIDSFESTIVAL 19 > 28.10
Théâtre National – www.festivaldeslibertes.be
Concerten, toneel, film, debatten, tentoonstellingen, performances… over de essentiële waarden van democratie en fysieke, ideologische, intellectuele, religieuze, morele vrijheden.

BRUSSELS FASHION DAYS 20 > 22.10
Horta Gallery – 1000 – 02 741 63 20 – www.facebook.com/BrusselsFashionDays
België heeft zijn eigen Fashion Week met vier grote défilés, Belgische en buitenlandse ontwerpers en aankomend talent.

MEGAVINO 20 > 23.10
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.megavino.be
Internationale wijnbeurs, met Bulgarije als gastland.

SUPERHELDEN OP HALLOWEEN! 27.10
19u – Cultureel Centrum Neder-Over-Heembeek – Sint-Nikolaasplein – 1120 – 02 266 82 30 – www.maisondelacreation.org
Halloween verkleedavond met vertellingen.

Concerten

BRUSSELS PIANO FESTIVAL 3 > 31.10
20u – Stadhuis (Gotische zaal) – Grote Markt – 1000 – www.brusselspianofestival.be
Elke dinsdag in oktober, pianoconcert met een gerenommeerde pianist.

THE BRUX 12 > 16.10
Diverse locaties in Brussel – www.thebrux.be The Brux, of Brussels Exchange, dat is vijf dagen Lindy Hop en swing dancing.

BRUSSELS ELECTRONIC MARATHON 13 > 15.10
Diverse locaties in Brussel – bem.brussels
Urban electronic muziekfestival dat Brussels talent in de kijker plaatst, met party's, lives, dj-sets, workshops en film.

WOW BJO #02 13.10
20u30 – KVS – Arduinkaai 9 – 1000 – www.kvs.be
Het Brussels Jazz Orchestra en de KVS verzorgen samen het programma 'We Orchestrate Words': van jazz tot slam en hiphop.

Expo

THE PAPER REVOLUTION > 8.10
Art & Design Atomium Museum – ADAM – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.adamuseum.be
Naar aanleiding van de 100e verjaardag van de Russische Revolutie organiseren het Art & Design Atomium Museum (ADAM) en het Moscow Design Museum een tentoonstelling over het grafische design en constructivisme in de Sovjet-Unie van de jaren 1920-1930.

PANORAMA > 1.1
Art & Design Atomium Museum – ADAM – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.adamuseum.be
Een overzicht van honderd jaar modern design in België.

SUBLIEM BRUSSEL > 31.10
Beurs – Beursplein – 1000
Het erfgoed van de centrale lanen, vanuit diverse invalshoeken en op uiteenlopende manieren (foto's, film, archiefmateriaal) in de kijker gezet.

MAGRITTE – ATOMIUM MEETS SURREALISM > 10.9.18
Atomium – Atomiumsquare – 1020 (Laken) – atomium.be
50 jaar na het overlijden van René Magritte, icoon van het Belgisch surrealisme, brengt het Atomium hem een unieke hommage. Enkele van zijn meest prominente werken worden tot leven gebracht.

DE HOEVE VANDERGOTEN: DE LAATSTE BOERDERIJ IN HET CENTRUM VAN BRUSSEL? > 13.10
Archief van de Stad Brussel – Huidevettersstraat 65 – 1000
Dankzij een verzameling foto's, archiefstukken en voorwerpen die het Archief van de Stad Brussel in 2012 van de familie verwierf, ontdekt de bezoeker hoe belangrijk de rundveehouderij was medio 19e eeuw en tot welke vervuilingsproblemen dit leidde.

BAUDELAIRE >< BRUSSEL > 11.3
Museum van de Stad Brussel – Grote Markt – 1000 – 02 279 43 50 – www.brusselscitymuseum.brussels Een ongekend en opmerkelijk bezoek aan de Belgische hoofdstad van de jaren 1860, met Baudelaire – die van 1864 tot 1866 in Brussel verbleef – als gids. Een unieke kennismaking met het Brussel aan het einde van het Leopold I-bewind, het Brussel van de Zenne, de zwarte zeep, de hondenkarren en eerste foto's. Elke zondag om 15u (behalve 24.12 en 31.12), vertrek: ontvangst Broodhuis. Reserveren verplicht: 02 279 43 58 – prijs ticket museum + 2 eurp p.p.

GASTVRIJ BRUSSEL? 13.10 > 18.3
Joods Museum van België – Miniemenstraat 21 – 1000 – 02 500 88 27 – www.mjb-jmb.org
Deze tentoonstelling vertelt

hoe Brussel geleidelijk evolueerde tot een 'wereldstad' met 180 nationaliteiten.

Jeugd

VOORLEESUURTJE 25.10
De Bib – Emile Bockstaellaan 107 – 1020 (Laken) – www.brussel-laken.bibliotheek.be
Voor kinderen tot 7 jaar, telkens op woensdag, tussen 15 en 16u.

Senioren

INTERNATIONALE DAG VAN DE OUDEREN 7.10
Stadhuis – Grote Markt – 1000 en Bozar – Ravensteinstraat 23 – 1000
De Stad organiseert op diverse activiteiten voor senioren. **13u30:** Hernieuwing huwelijksgeloften in de Trouwzaal van het Stadhuis. **17u:** Dankceremonie voor vrijwilligers in Bozar. **18u:** Happy+bal in Bozar.

RONDLEIDING 12.10
10u – Begraafplaats van Laken, ingang Onze-Lieve-Vrouw-voorplein 1020 (Laken) – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be
Rondleiding voor 55-plussers op het kerkhof van Laken met zijn grafgalerijen.

GEHEIMEN VAN DE CHEF – TABLE D'HÔTES 18.10, 10.11 & 8.12
12u > 14u – S Punt Van Artevelde – Van Arteveldestraat 129 – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be
Bereid thuis uw favoriet gerecht en serveer het in het S Punt dat zorgt voor het aperitief en de drank.

Sport

BRUSSELS MARATHON & HALF MARATHON 1.10
Jubelpark – de Brouckèreplein – www.brusselsmarathon.be
Marathon en half marathon door Brussel, met vertrek in het Jubelpark en aankomst op de Anspachlaan.

BELGIË – CYPRUS 10.10
20u45 – Koning Boudewijnstadion – Marathonlaan 135 – 1020 (Laken) – www.belgianfootball.be
Laatste wedstrijd van het nationaal voetbalelftal in de voorrondes voor het WK 2018 in Rusland.

BRUSSELS EKIDEN 14.10
Koning Boudewijnstadion – Marathonlaan 135 – 1020 (Laken) – www.sport.be/brusselsekiden/2017
Een origineel concept met een aflossingswedstrijd voor groepen van 6 lopers die een marathonafstand moeten afleggen.

Theater

KVS
Arduinkaai 9 – 1000 – 02 210 11 12 – www.kvs.be
> 6.10: *Para.* **5 > 7.10:** *Alleen.*
20 > 25.10: *Onbezongen.*
31.10 > 4.11: *Moeder.*

WAT EEN GELUK 26.10
GC De Linde – Kortenbachstraat 7 – 1130 (Haren) – www.gcdelinde.be
Comedy, solovoorstelling van Nele Bauwens (try-out).

VU EN LIGNE
GEZIEN ONLINE





BXL_Online

SUIVEZ-NOUS !
VOLG ONS !

Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels

CONCOURS WEDSTRIJD

10X2 ENTRÉES À GAGNER
AU CIRQUE BOUGLIONE

WIN 10 DUOTICKETS
VOOR HET CIRCUS BOUGLIONE



Pour tenter de gagner 2 entrées (vérifiez les disponibilités sur bouglione.be), répondez correctement à la question :

Dans quelle capitale européenne est installé le Cirque d'Hiver Bouglione ?

.....

Wilt u een duoticket (data te bekijken op bouglione.be) winnen, geef dan het correcte antwoord op volgende vraag:

In welke Europese hoofdstad bevindt zich het Bouglione Wintercircus?

.....

M./Mme | M./Mevr.: .....

Rue | Straat : ..... n° | nr : .....

bte | bus : ..... Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) : .....

e-mail (obligatoire | verplicht) : : .....

Code postal | Postnr.: ..... Localité | Gemeente : .....

Coupon-réponse à renvoyer pour le 16 octobre 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours *'Cirque Bouglione'* sur l'enveloppe • Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.03 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 16 oktober 2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd *'Circus Bouglione'* op de briefomslag • Administratief Centrum – Dep. Organisatie – kantoor 5.03 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

À VOTRE SERVICE TOT UW DIENST

URGENCES		NOODGEVALLEN
APPEL D'URGENCE EUROPÉEN Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	**112**	**EUROPEES NOODOPROEPNUMMER** Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
POMPIERS ET AMBULANCE (urgence).	**112**	**BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN** (noodgevallen)
POLICE (urgence)	**112**	**POLITIE** (urgentie)
POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	**02 279 79 79**	**POLITIEZONE – HOOFDAFDELING** (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
SERVICE DE GARDE DES MEDECINS	**02 479 18 18**	**WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN**
SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE	**070 660 160** **0900 10 500**	**WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE**
CENTRE ANTI-POISON (7j/7 & 24h/24) – **www.poisoncentre.be**	**070 245 245**	**ANTIGIFCENTRUM** (7/24) – **www.antigifcentrum.be**
CHILD FOCUS	**116000**	**CHILD FOCUS**
LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.	**0800 35 550**	**DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERDEN PLAN**
ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU) 24H/24.	**0800 99 340**	**EEN LUISTEREND OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN** (CASU) 24u/24.

VIE PRATIQUE		PRAKTISCH
NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES	**02 279 22 11**	**ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL**
DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION **POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF** 6 bd Anspach – 1000 – 2e étage Ouverture : lun-ma-mer : 8h30 > 15h, jeu : 8h30 > 18h, ven : 8h30 > 12h	**02 279 22 20**	**VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST** **BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM** Anspachlaan 6 – 1000 – 2de verdieping Open: ma-di-wo: 8u30 > 15u, do: 8u30 > 18u, vr: 8u30 > 12u
POPULATION Pour les ressortissants étrangers **BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS** Centre administratif – 3e étage – 6 bd Anspach Ouverture : lun > ven : 8h30 > 12h. Accueil tél. : lun > ven, 8h30 > 16h	**02 279 22 20**	**BEVOLKING** Voor buitenlanders **VREEMDELINGENBUREAU** Administratief Centrum – 3de verd. – Anspachlaan 6 – Open: ma > vrij: 8u30 > 12u. Tel. onthaal: ma > vrij, 8u30 > 16u
POPULATION – LAEKEN 246 Bd Emile Bockstael Ouverture : lun, mar, mer, ven : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, jeu : 8h30 > 12h	**02 279 37 00**	**BEVOLKING – LAKEN** Emile Bockstaellaan 246 Open: ma, di, wo, vrij: 8u30 > 12u & 13u30 > 15u, do: 8u30 > 12u
POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK 9 rue du Craetveld : ouverture : lun, mar, mer, ven : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, jeu : 8h30 > 12h & 16h30 > 18h30	**02 279 28 70**	**BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK** Kraetveldstraat 9: open: ma, di, wo, vrij: 8u30 > 12u & 13u30 > 15u30, do: 8u30 > 12u & 16u30 > 18u30
POPULATION – HAREN 10 rue de Cortenbach – Ouverture : mar, mer : 13h45 > 15h45, jeu 13h45 > 17h30	**02 279 28 60**	**BEVOLKING – HAREN** Kortenbachstraat 10 – Open: di, wo: 13u45 > 15u45, do 13u45 > 17u30
POPULATION – QUARTIER NORD-EST 16 rue Van Campenhout Ouverture : mar & jeu : 13h45 > 15h45	**02 736 04 78**	**BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK** Van Campenhoutstraat 16 Open: di & do: 13u45 > 15u45
POPULATION – QUARTIER LOUISE 34 bd de la Cambre Ouverture : lun & mer : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30	**02 279 28 90**	**BEVOLKING – LOUIZAWIJK** Terkamerenlaan 34 Open: ma & wo: 8u30 > 12u & 13u45 > 15u45
CPAS – ACCUEIL CENTRAL	**02 543 63 39**	**OCMW – CENTRAAL ONTHAAL**
SERVICE CRÈCHES	**0800 17 071**	**DIENST CRÈCHES**
SERVICE JEUNESSE	**02 279 59 10**	**DIENST JEUGD**
SERVICE FAMILLE	**02 279 36 70**	**DIENST GEZIN**
MAISON DES FAMILLES	**02 427 69 25**	**HET HUIS VAN HET GEZIN**
SERVICE SENIORS	**02 279 34 95**	**DIENST SENIOREN**
INFOS HANDICAP	**0800 18 811**	**INFO HANDICAP**
GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE	**0475 29 22 86**	**THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN**
INSTRUCTION PUBLIQUE	**02 279 38 10**	**OPENBAAR ONDERWIJS**
ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	**103** / **102**	**WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)**
TÉLÉ-ACCUEIL Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	**107** / **106**	**TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT** Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES		GEVONDEN VOORWERPEN
BUREAU DES OBJETS TROUVÉS 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	**02 274 16 90**	**BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN** Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
STIB (Porte de Namur)	**070 232 000**	**MIVB** (Naamse Poort)
DE LIJN	**070 220 200**	**DE LIJN**
TEC	**010 23 53 53**	**TEC**
SNCB (renseignements généraux)	**02 525 21 11**	**NMBS** (algemene inlichtingen)

PROPRETÉ PUBLIQUE		OPENBARE REINHEID
SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encombrants 3x/an	**0800 901 07**	**DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL** Groen infonummer en klachtenbeheer, Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
BRUXELLES-PROPRETÉ **www.bruxelles-proprete.be** Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : 9h > 20h. Jeu, ven & sam : 9h > 16h. Collecte gratuite d'encombrants à domicile 1x/an, 3m³.	**0800 981 81**	**NET BRUSSEL** **www.netbrussel.be** Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m³

ESPACES VERTS	0800 14 477	GROENE RUIMTEN

TRAVAUX PUBLICS		OPENBARE WERKEN
SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES **travauxdevoirie@brucity.be** **www.fixmystreet.irisnet.be**	**02 279 60 33**	**WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL** **wegeniswerken@brucity.be** **www.fixmystreet.irisnet.be**
VOIRIES RÉGIONALES Région de Bruxelles-Capitale **www.fixmystreet.irisnet.be**	**070 23 32 36**	**GEWESTWEGEN** Brussels Hoofdstedelijk Gewest **www.fixmystreet.irisnet.be**

EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE		WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
NUMERICABLE (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 **www.coditel.be** – info@coditel.be	**02 226 52 00**	**NUMERICABLE** (Teledistributie & Internet): Tweekerkenstraat 26 – 1000 **www.coditel.be** – info@coditel.be
SIBELGA (Electricité & gaz) : Général	**02 549 41 00**	**SIBELGA** (Elektriciteit & gas): algemeen
ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX Sibelga – epov@sibelga.be	**02 274 37 81**	**DEFECTE OPENBARE VERLICHTING** Sibelga – epov@sibelga.be
ODEUR DE GAZ	**0800 19 400**	**GASREUK**
PANNE D'ÉLECTRICITÉ clients-klanten@sibelga.be –www.sibelga.be	**02 274 40 66**	**ELEKTRICITEITSPANNE** clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be
IBDE (HYDROBRU) (Eau): interventions urgentes – **www.ibde.be**	**02 739 52 11**	**BIWD (HYDROBRU)** (Water): dringende interventies – **www.biwd.be**
PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne	**0800 33 700**	**PROXIMUS** (Telefoon): lijnprobleem

BUREAUX DE POSTE	www.bpost.be	POSTKANTOREN
CENTRE Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	**02 201 23 45**	**CENTRUM** Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
LAEKEN 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise		**LAKEN** Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
HAREN 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)		**HAREN** Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)

EGOUTS		RIOLERINGEN
EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE Égout bouché	**0800 901 07**	**OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN** Verstopte rioolputten
EN IMMEUBLE PRIVE Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés **VIVAQUA** (24h/24) **www.vivaqua.be**	**02 739 52 11**	**IN PRIVÉ WONINGEN** Putjesgeur en verstopte rioolputten **VIVAQUA** (24/24) **www.vivaqua.be**

URBANISME		STEDENBOUW
CALL CENTER	**02 279 29 29**	**CALL CENTER**

TOURISME & LOISIRS		TOERISME & ONTSPANNING
TOURISME INFORMATION	**02 513 89 40**	**TOERISTISCHE INFORMATIE**

ENVIE D'UN NOUVEAU CHALLENGE ? LA VILLE DE BRUXELLES RECRUTE !	BEN JE TOE AAN EEN NIEUWE UITDAGING? DE STAD BRUSSEL WERFT AAN!
Postulez sur **jobs.bruxelles.be**	Solliciteer via **jobs.brussel.be**

HÔTEL DE VILLE
Grand-Place
1000 Bruxelles
02 279 22 11

VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL
CITY OF BRUSSELS

STADHUIS
Grote Markt
1000 Brussel
02 279 22 11

Collège des Bourgmestre et Échevins
College van Burgemeester en Schepenen



PHILIPPE CLOSE

BOURGMESTRE
BURGEMEESTER
Budget, Finances, Affichage et projet NEO | Begroting, Financiën, Aanplakking en het NEO-project
02 279 47 40
philippe.close@brucity.be



ALAIN COURTOIS

PREMIER ÉCHEVIN
EERSTE SCHEPEN
Etat civil, Démographie, Sports, Cultes, Famille et Seniors | Burgerlijke Stand, Demografie, Sport, Erediensten, Gezin en Senioren
02 279 47 50
alain.courtois@brucity.be



FAOUZIA HARICHE

ÉCHEVINE | SCHEPEN
Instruction publique, Jeunesse et Petite enfance et Personnel | Openbaar Onderwijs, Jeugd en het Jonge Kind en Personeel
02 279 49 10
cabinet.f.hariche@brucity.be



MARION LEMESRE

ÉCHEVINE | SCHEPEN
Affaires économiques, Emploi, Formation et Stationnement | Economische Zaken, Tewerkstelling, Opleiding en Parkeren
02 279 47 10
marion.lemesre@brucity.be



KARINE LALIEUX

ÉCHEVINE | SCHEPEN
Propreté publique, Culture et Tourisme | Openbare Netheid, Cultuur en Toerisme
02 279 48 50
cabinet.k.lalieux@brucity.be



MOHAMED OURIAGHLI

ÉCHEVIN | SCHEPEN
Logement, Egalité des Chances, Informatique et Solidarité internationale | Huisvesting, Gelijke Kansen, Informatica en Internationale solidariteit
02 279 41 30
mohamed.ouriaghli@brucity.be



ELS AMPE

ÉCHEVINE | SCHEPEN
Mobilité, Travaux publics, Parc automobile et Affaires néerlandophones | Mobiliteit, Openbare Werken, Wagenpark en Nederlandstalige aangelegenheden
02 279 50 64
els.ampe@brucity.be



DAVID WEYTSMAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN
Revitalisation urbaine et Participation citoyenne | Stedelijke herwaardering en Burgerparticipatie
0474 55 73 95
david.weytsman@brucity.be



GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE

ÉCHEVIN | SCHEPEN
Urbanisme et Patrimoine | Stedenbouw en Patrimonium
02 279 45 10
cabinet.g.coomans@brucity.be



KHALID ZIAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN
Environnement, Développement durable et Espaces verts | Milieu, Duurzame Ontwikkeling en Groene Ruimten
02 279 48 10
cabinet.k.zian@brucity.be



LUC SYMOENS

SECRÉTAIRE COMMUNAL
GEMEENTESECRETARIS
02 279 23 30
luc.symoens@brucity.be

Brusseleir 130
octobre | oktober 2017
- Magazine d'information de la Ville de Bruxelles | Infomagazine van de Stad Brussel
- **Editeur responsable | Verantwoordelijke uitgever:** Philippe Close – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel
- **Coordination de la rédaction | Coördinatie van de redactie:** Sébastien Pardon
- **Secrétariat de rédaction | Eindredactie:** Carole Aroca Villegas
- **Rédacteurs | Journalisten:** Stéphanie Carion, Francis Lenoir, Sébastien Sterpigny, Carline Taymans, Nicolas Gomez, Ria Vander Perre.
- **Réalisation | Productie:** Twogether & Partners – 119 av. Coghen – 1180 Bruxelles | Coghenlaan 119 – 1180 Brussel
- **Coordination générale | Algemene coördinatie:** Damien Vanheuverzwijn
- **Coordination | Coördinatie NL:** Mark De Geest
- **Conception graphique | Vormgeving:** Michel Croes
- **Photos | Foto's:** Eric Danhier
- **Tirage | Oplage:** 100.000

- **Pour nous contacter | Hier vindt u ons :** Cabinet du Bourgmestre – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Kabinet van de Burgemeester – Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel – T. : 02 279 50 34 – F. : 02 279 50 27 – e-mail : brusseleir@brucity.be

Le Brusseleir respecte l'environnement. Il est entièrement imprimé sur papier non chloré. | Uit respect voor het milieu wordt *De Brusseleir* gedrukt op chloorvrij papier.

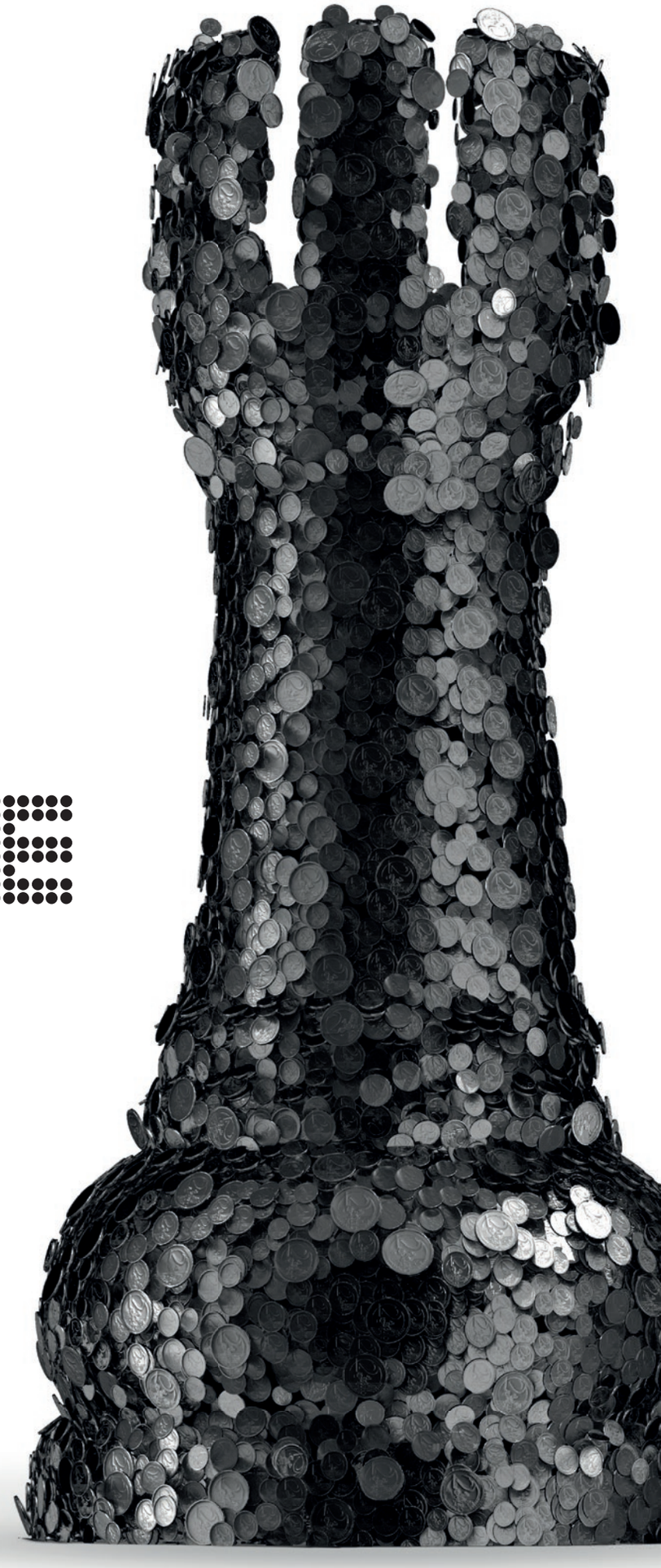
BXL

LA VILLE
DE STAD

NUIT BLANCHE

7 OCTOBER 17

POWER GAMES



#NBXL17

nuitblanche.brussels